

## 1 Johannes 1

### 1

TR Scriverer 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

Gr-East 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὃ ἀκηκόαμεν ὃ ἐωράκαμεν τοῖς  
[G3739](#) [ēn](#) [ap](#) [archēs](#) [ho](#) [akēkoamen](#) [ho](#) [heōrakamen](#) [tois](#)  
[ho](#) [G2258](#) [G575](#) [G746](#) [G3739](#) [G191](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#)

mikä on ollut alusta jota olemme kuulleet jonka olemme nähneet

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν  
[ofthalmois](#) [hēmōn](#) [ho](#) [etheasametha](#) [kai](#) [hai](#) [cheires](#) [hēmōn](#) [epsēlafēsan](#)  
[G3788](#) [G2257](#) [G3739](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2257](#) [G5584](#)

silmillämme meidän jota katselimme ja jota kätemme meidän koskettivat –

περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς  
[peri](#) [tou](#) [logou](#) [tēs](#) [dzōēs](#)  
[G4012](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2222](#)  
Sanasta elämän

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

FiSTLK2017 1. Mikä on ollut alusta, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä puhumme: elämän Sanasta –

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzelleet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katsoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta

Ref2016NTSve 1. Det som var från begynnelsen, det som vi har hört, det som vi har sett med våra ögon, det som vi har skådat och våra händer rörde vid – det gäller Livets Ord.

### 2

TR Scriverer 2. καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·

Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν

καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ  
kai hē dzōē efanerōthē kai heōrakamen kai martyroumen kai  
[G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)  
ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet ja todistamme ja

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα  
arangellogen hymin tēn dzōēn tēn aiōnion hētis ēn pros ton Patera  
[G518](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G166](#) [G3748](#) [G2258](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
julistamme teille siitä elämästä iäisestä joka oli luona Isän

καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·  
kai efanerōthē hēmin  
[G2532](#) [G5319](#) [G2254](#)  
ja ilmestyi meille

TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

FiSTLK2017 2. ja elämä ilmestyi, ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille –

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijancaickinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompii ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompii/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompii meille ilmestynyt.

Ref2016NTSve 2. Och livet uppenbarades, och vi har sett (det) och vittnar om det och förkunnar för er det eviga livet, som var hos Fadern och uppenbarades för oss.

### 3

TR Scriverer 3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Gr-East 3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ

ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς  
ho heōrakamen kai akēkoamen apangellomen hymin hina kai hymeis  
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G191](#) [G518](#) [G5213](#) [G2443](#) [G2532](#) [G5210](#)  
minkä olemme nähneet ja olemme kuulleet julistamme teille että teilläkin

κοινωνίαν ἔχετε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ  
koinōnian echēte meth hēmōn kai hē koinōnia de hē hēmetera meta  
[G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3326](#)  
yhteys olisi kanssa meidän ja yhteys on meillä kanssa

τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
tou Patros kai meta tou hyiou autou Iēsou Christou  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Isän ja kanssa Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

FiSTLK2017 3. minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen myös julistamme teille, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme. Meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisuus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Ref2016NTSve 3. Det vi har sett och hört förkunnar vi för er, för att också ni ska ha gemenskap med oss, och i sanning vår gemenskap är med Fadern och med hans Son Jesus Kristus.

**4** TR Scriverer 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη  
kai tauta grafomen hymin hina hē chara hymōn ē peplērōmenē  
[G2532](#) [G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G5216](#) [G5600](#) [G4137](#)  
ja tämän kirjoitimme teille että ilonne teidän olisi täydellinen

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

FiSTLK2017 4. Tämän kirjoitamme, jotta ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

Ref2016NTSve 4. Och detta skriver vi till er, för att er glädje ska vara fullkomlig.

## 5

TR Scriverer 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ  
**kai autē estin hē angelia hēn akēkoamen ap autou kai**  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G31](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G846](#) [G2532](#)

ja tämä on se sanoma jonka olemme kuulleet Häneltä ja

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ  
**anangellomen hymin hoti ho Theos fōs estin kai skotia en autō**  
[G312](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5457](#) [G2076](#) [G2532](#) [G4653](#) [G1722](#) [G846](#)  
julistamme teille että Jumala Valkeus on ja pimeyttä Hänessä

οὐκ ἔστιν οὐδεμία  
**ouk estin oudemia**  
[G3756](#) [G2076](#) [G3762](#)  
ei ole mitään

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

FiSTLK2017 5. Tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

Ref2016NTSve 5. Och detta är det budskap som vi har hört från honom och förkunnar för er, att Gud är ljus och i honom finns det inte något mörker.

## 6

TR Scriverer 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν•

Gr-East 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	κοινωνίαν	ἔχομεν	μετ'	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τῷ	σκότει
ean	eipōmen	hoti	koinōnian	echomen	met	autou	kai	en	tō	skotei
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2842</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4655</a>
jos	sanomme	että	yhteys	meillä on	kanssa	Hänen	mutta		me	pimeydessä
περιπατῶμεν	ψευδόμεθα	καὶ	οὐ	ποιοῦμεν	τὴν	ἀλήθειαν·				
peripatōmen	pseudometha	kai	ou	poioumen	tēn	alētheian				
<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G5574</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>				
vaellamme	valehtelemme	ja	emme	seuraa/	tee	totuutta				

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

FiSTLK2017 6. Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, valehtelemme emmekä tee totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille omppi seura hänen kanssansa/ ja waellamme pimeydessä/ niin me walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Ref2016NTSve 6. Om vi säger att vi har gemenskap med honom och vandrar i mörkret, ljuger vi och handlar inte efter sanningen.

## 7

TR Scriverer 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

ἐὰν	δὲ	ἐν	τῷ	φωτὶ	περιπατῶμεν	ὡς	αὐτός	ἐστιν	ἐν
ean	de	en	tō	fōti	peripatōmen	hōs	autos	estin	en
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1722</a>
mutta	jos		me	valkeudessa	vaellamme	niinkuin	Hän	on	
τῷ	φωτί	κοινωνίαν	ἔχομεν	μετ'	ἀλλήλων	καὶ	τὸ	αἷμα	Ἰησοῦ
tō	fōti	koinōnian	echomen	met	allēlōn	kai	to	haima	Iēsou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G2842</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G2424</a>
	valkeudessa	yhteys	on	kanssa	toistemme	ja	veri	Jeesuksen	

Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας  
Christou tou hyiou autou katharidzei hēmas apo pasēs hamartias  
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2511](#) [G2248](#) [G575](#) [G3956](#) [G266](#)  
Kristuksen Poikansa Hänen puhdistaa meidät kaikesta synnistä

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

FiSTLK2017 7. Mutta jos vaellamme valkeudessa, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans veri puhdistaa meitä caikista meidän synneistäm.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jeesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistapi meitä kaikista synnistä.)

Ref2016NTSve 7. Men om vi vandrar i ljuset, såsom han är i ljuset, så har vi gemenskap med varandra, och Jesu Kristi, hans Sons, blod renar oss från all synd.

## 8

TR Scriverer 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ  
ean eipōmen hoti hamartian ouk echomen heautous planōmen kai hē  
[G1437](#) [G2036](#) [G3754](#) [G266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1438](#) [G4105](#) [G2532](#) [G3588](#)  
jos sanomme että syntiä ei meillä ole itsemme eksytämme ja  
ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν  
alētheia ouk estin en hēmin  
[G225](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#)  
totuus ei ole meissä

TKIS 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

FiSTLK2017 8. Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme, eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise.  
(Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

Ref2016NTSve 8. Om vi säger att vi inte har synd, bedrar vi oss själva och sanningen finns inte i oss.

## 9

TR Scriverer 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρισι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

ἐὰν	ὁμολογῶμεν	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	πιστός	ἐστι	καὶ	δίκαιος	ἵνα
ean	homologōmen	tas	hamartias	hēmōn	pistos	esti	kai	dikaios	hina
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G2443</a>
jos	tunnustamme		syntimme	meidän	uskollinen	Hän on ja		vanhurskas	niin että
ἀφῆ	ἡμῖν	τὰς	ἁμαρτίας	καὶ	καθάρισι	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	ἀδικίας
afē	hēmin	tas	hamartias	kai	katharisē	hēmas	apo	pasēs	adikias
<a href="#">G863</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2511</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G93</a>
antaa	anteeksi	meille		syntimme	ja	puhdistaa	meidät	kaikesta	vääryydestä

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

FiSTLK2017 9. Jos tunnustamme syntimme, hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, niijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdistaa meitä caikesta wääryydestä.

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskollinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wäryydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaaapi meitä kaikesta wääryydestä.)

Ref2016NTSve 9. Om vi bekänner våra synder, är han trofast och rättfärdig, så att han förlåter oss (våra) synder och renar oss från all orättfärdighet.

## 10

TR Scriverer 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ἐὰν	εἶπωμεν	ὅτι	οὐχ	ἡμαρτήκαμεν	ψεύστην	ποιούμεν	αὐτὸν	καὶ
ean	eipōmen	hoti	ouch	hēmartēkamen	pseustēn	poioumen	auton	kai
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G264</a>	<a href="#">G5583</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>
jos	sanomme	että	emme	ole	tehneet	syntiä	valehtelijaksi	teemme
						Hänet	ja	
ὁ	λόγος	αὐτοῦ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν		
ho	logos	autou	ouk	estin	en	hēmin		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>		
	sanansa	Hänen	ei	ole		meissä		

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

FiSTLK2017 10. Jos sanomme, ettemme ole tehneet syntiä, teemme hänet valehtelijaksi, eikä hänen sanansa ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

CPR1642 10. Jos me sanomme: emmä me syndiä tehnet ole, niijn me teemme hänen walehteliaksi ja ei hänen sanans ole meisä.

UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaksi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

Ref2016NTSve 10. Om vi säger att vi inte har syndat, gör vi honom till en lögnare, och hans ord är inte i oss.



## 1 Johannes 2

### 1

TR Scriverer 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον•

Gr-East 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε καὶ ἐάν τις  
teknia mou tauta grafō hymin hina mē hamartēte kai ean tis  
[G5040](#) [G3450](#) [G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3363](#) [G3363](#) [G264](#) [G2532](#) [G1437](#) [G5100](#)

lapsukaiseni minun tämän kirjoitan teille ettette tekisi syntiä ja jos joku

ἀμάρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·  
hamartē paraklēton echomen pros ton Patera Iēsoun Christon dikaion  
[G264](#) [G3875](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1342](#)

tekee syntiä puolustaja on meillä luona Isän Jesus Kristus vanhurskas

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jesus Kristus, joka on vanhurskas.

FiSTLK2017 1. Lapsukaiseni, tämän kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekeekin, meillä on puolustaja Isän luona, Jesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

CPR1642 1. Minun lapsukaiseni näitä minä teille kirjoitan ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä Jesus Kristus joka vanhurskas on

UT1548 1. Minun Lapsukaiseni/ neme mine kirjoitan teille/ senpäälle ettei te syndie tekisi. Ja jos joku syndie tekisi/ nin ombi meille yksi Edesvastaaja Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca vanhurskas ombi/ (Minun lapsukaiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ombi meille yksi edesvastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka vanhurskas ombi/)

Ref2016NTSve 1. Mina barn, detta skriver jag till er för att ni inte ska synda. Men om någon syndar, har vi en försvarare hos Fadern, Jesus Kristus, den rättfärdige.

### 2

TR Scriverer 2. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν• οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Gr-East 2. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν  
 kai autos hilasmos esti peri tōn hamartiōn hēmōn ou peri tōn  
[G2532](#) [G846](#) [G2434](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#)  
 ja Hän sovitus on syntiemme meidän eikä vuoksi  
 ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου  
 hēmeterōn de monon alla kai peri holou tou kosmou  
[G2251](#) [G1161](#) [G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 meidän ainoastaan vaan myös vuoksi koko maailman

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

FiSTLK2017 2. Hän on meidän syntiemme sovitus, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän vaan kaiken mailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ vaan mös kaiken Mailman edheste. (Ja se sama ompii sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ vaan myös kaiken maailman edestä.)

Ref2016NTSve 2. Och han är försoningen för våra synder, och inte bara för våra utan också för hela världens.

### 3

TR Scriverer 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
 kai en toutō ginōskomen hoti egnōkamen auton ean tas entolas autou  
[G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1097](#) [G846](#) [G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#)  
 ja tästä tiedämme että tunnemme Hänet jos käskysä Hänen

τηρῶμεν

tērōmen

[G5083](#)

pidämme/ noudatamme

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskysä.

FiSTLK2017 3. Siitä tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskysä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskysä pidämme.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskys pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)

Ref2016NTSve 3. Om vi håller hans bud så vet vi därmed att vi känner honom.

#### 4

TR Scriverer 4. ὁ λέγων Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἢ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•

Gr-East 4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἢ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•

ὁ λέγων Ἔγνωκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης  
ho legōn egnōka auton kai tas entolas autou mē tērōn pseustēs  
[G3588](#) [G3004](#) [G1097](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G3361](#) [G5083](#) [G5583](#)  
joka sanoo tuntevansa Hänet ja käskyjään Hänen ei noudata valehtelija

ἐστιν καὶ ἐν τούτῳ ἢ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•  
estin kai en toutō hē alētheia ouk estin  
[G2076](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#) [G2076](#)  
on ja hänessä totuutta ei ole

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

FiSTLK2017 4. Joka sanoo: "Tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjään, on valehtelija, ja totuus ei ole hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjäänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäänsä hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen hänen/ ja ei pidä hänen käskyjäänsä, se on walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Ref2016NTSve 4. Den som säger: Jag känner honom, och inte håller hans bud, är en lögnare och sanningen finns inte i honom.

#### 5

TR Scriverer 5. ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν•

Gr-East 5. ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν•

ὅς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ  
 hos d an tērē autou ton logon alēthōs en toutō  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G5083](#) [G846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G230](#) [G1722](#) [G5129](#)  
 mutta joka pitää/ täyttää Hänen sanansa totisesti/ todella hänessä

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι  
 hē agapē tou Theou teteleiōtai en toutō ginōskomen hoti  
[G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5048](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#)  
 rakkaus Jumalan on tullut täydelliseksi siitä tiedämme että

ἐν αὐτῷ ἐσμεν·  
 en autō esmen  
[G1722](#) [G846](#) [G2070](#)  
 Hänessä olemme

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

FiSTLK2017 5. Mutta siinä, joka pitää hänen sanansa, on Jumalan rakkaus tullut totisesti täydelliseksi. Siitä tiedämme hänessä olevamme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)

Ref2016NTSve 5. Men den som håller hans ord, i honom är verkligen Guds kärlek fullkomnad. Därav vet vi att vi är i honom.

## 6

TR Scriverer 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπατησεν καὶ  
 ho legōn en autō menein ofeilei kathōs ekeinos periepatēsen kai  
[G3588](#) [G3004](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G3784](#) [G2531](#) [G1565](#) [G4043](#) [G2532](#)  
 joka sanoo Hänessä pysyvänsä on velvollinen niinkuin Hän vaelsi/ eli myös

αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν  
 autos houtō peripatein  
[G846](#) [G3779](#) [G4043](#)  
 itse siten vaeltamaan/ elämään

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

FiSTLK2017 6. Joka sanoo hänessä pysyvänä, on velvollinen vaeltamaan, niin kuin hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä niijn waeldaman cuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanooopi itsensä olewan hänessä/ hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Ref2016NTSve 6. Den som säger sig förbli i honom är också skyldig att vandra så som han vandrade.

## 7

TR Scriverer 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

ἀδελφοί οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ'  
adelfoi ouk entolēn kainēn grafō hymin all entolēn palaian hēn eichete ap  
[G80](#) [G3756](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G235](#) [G1785](#) [G3820](#) [G3739](#) [G2192](#) [G575](#)  
veljet en käskyä uutta kirjoita teille vaan käskyn vanhan mikä on ollut

ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ'  
archēs hē entolē hē palaia estin ho logos hon ēkousate ap  
[G746](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#)  
alusta teillä käsky tämä vanha on se sana jonka olette kuulleet

ἀρχῆς  
archēs  
[G746](#)  
alusta

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

FiSTLK2017 7. Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vttä käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyen ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Ref2016NTSve 7. Bröder, jag skriver inget nytt bud till er, utan ett gammalt bud som ni har haft från början. Det gamla budet är ordet som ni har hört från början.

## 8

TR Scriverer 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ὑμῖν• ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν  
**palin entolēn kainēn grafō hymin ho estin alēthes en autō kai en**  
[G3825](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3739](#) [G2076](#) [G227](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G1722](#)  
taas käskyn uuden kirjoitan teille mikä on totta Hänessä ja

ὑμῖν• ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν  
**hymin hoti hē skotia paragetai kai to fōs to alēthinon**  
[G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G228](#)  
teissä sillä pimeys väistyy ja Valkeus tosi/ tosi Valkeus

ἤδη φαίνει  
**ēdē fainei**  
[G2235](#) [G5316](#)  
jo loistaa

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

FiSTLK2017 8. Kirjoitan teille taas uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä, sillä pimeys katoaa, ja todellinen valkeus jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Kesky mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se pimeys on pois mennyt/ ja se totinen walkeus nyt paistaa.)

Ref2016NTSve 8. Åter skriver jag till er ett nytt bud, som är sant i honom och i er, för mörkret är förbi och det sanna ljuset lyser redan.

## 9

TR Scriverer 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

ὁ	λέγων	ἐν	τῷ	φωτὶ	εἶναι	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	μισῶν
ho	legōn	en	tō	fōti	einai	kai	ton	adelfon	autou	misōn
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3404</a>
joka	sanoo			valkeudessa	olevansa	ja		veljeään	hänen	vihaa
ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν	ἕως	ἄρτι					
en	tē	skotia	estin	eōs	arti					
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4653</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G737</a>					
	hän	pimeydessä	on	yhä	vielä					

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

FiSTLK2017 9. Se, joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeydessä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)

Ref2016NTSve 9. Den som säger sig vara i ljuset och hatar sin broder är ännu kvar i mörkret.

## 10

TR Scriverer 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	φωτὶ	μένει	καὶ	σκάνδαλον
ho	agapōn	ton	adelfon	autou	en	tō	fōti	menei	kai	skandalon
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5457</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4625</a>
joka	rakastaa		veljeään	hänen		hän	valkeudessa	pysyy	ja	pahennusta
ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν							
en	autō	ouk	estin							
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>							
	hänessä	ei	ole							

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

FiSTLK2017 10. Joka rakastaa veljeään, pysyy valkeudessa, eikä hänessä ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

Ref2016NTSve 10. Den som älskar sin broder förblir i ljuset, och i honom finns inget som är till anstöt.

## 11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ  
**ho de misōn ton adelfon autou en tē skotia estin kai**  
[G3588](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G2076](#) [G2532](#)  
mutta joka vihaa veljeään hänen hän pimeydessä on ja

ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ  
**en tē skotia peripatei kai ouk oiden pou hypagei hoti hē**  
[G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G3754](#) [G3588](#)  
hän pimeydessä vaeltaa/ elää ja ei tiedä minne menee sillä

σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
**skotia etyflōsen tous ofthalmous autou**  
[G4653](#) [G5186](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#)  
pimeys on sokaissut silmänsä hänen

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

FiSTLK2017 11. Mutta joka vihaa veljeään, on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, minne menee, sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä kuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeydes/ ia waldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydheth owat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)

Ref2016NTSve 11. Men den som hatar sin broder är i mörkret och vandrar i mörkret och vet inte vart han går, för mörkret har förblindat hans ögon.

## 12

TR Scriverer 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Gr-East 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.



γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ  
grafō hymin teknia hoti afeōntai hymin hai hamartiai dia to  
[G1125](#) [G5213](#) [G5040](#) [G3754](#) [G863](#) [G5213](#) [G3588](#) [G266](#) [G1223](#) [G3588](#)  
kirjoitan teille lapset sillä on annettu anteeksi teille teidän syntinne vuoksi  
ὄνομα αὐτοῦ  
onoma autou  
[G3686](#) [G846](#)  
nimensä Hänen

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

FiSTLK2017 12. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

Ref2016NTSve 12. Jag skriver till er, barn, för era synder är förlätna för hans namns skull.

**13**  
TR Scriverer 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. γράφω ὑμῖν παιδιά ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα

Gr-East 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι  
grafō hymin pateres hoti egnōkate ton ap archēs grafō hymin neaniskoi  
[G1125](#) [G5213](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3495](#)  
kirjoitan teille isät sillä tunnette Hänet alusta kirjoitan teille nuorukaiset  
ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν γράφω ὑμῖν παιδιά ὅτι ἐγνώκατε τὸν  
hoti nenikēkate ton ponēron grafō hymin paidia hoti egnōkate ton  
[G3754](#) [G3528](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3813](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#)  
sillä olette voittaneet pahan kirjoitan teille lapsukaiset sillä tunnette

Πατέρα  
Patera  
[G3962](#)  
Isän

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan\*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

FiSTLK2017 13. Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te woititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te woititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Ref2016NTSve 13. Jag skriver till er, fäder, för ni har lärt känna honom (som är) från begynnelsen. Jag skriver till er, unga män, för ni har segrat över den onde. Jag skriver till er, barn, för ni har lärt känna Fadern.

## 14

TR Scriverer 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι  
egrapsa hymin pateres hoti egnōkate ton ap archēs egrapsa hymin neaniskoi  
[G1125](#) [G5213](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1097](#) [G3588](#) [G575](#) [G746](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3495](#)  
kirjoitin teille isät sillä tunnette Hänet joka alusta on kirjoitin teille nuorukaiset

ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει  
hoti ischyroi este kai ho logos tou Theou en hymin menei  
[G3754](#) [G2478](#) [G2075](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#)  
sillä voimakkaat olette ja sana Jumalan teissä pysyy

καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν  
kai nenikēkate ton ponēron  
[G2532](#) [G3528](#) [G3588](#) [G4190](#)  
ja olette voittaneet pahan

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan\*.

FiSTLK2017 14. Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan hänet, joka on alusta. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta pahan woittanet.

UT1548 14. Mine kirioitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirioitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

Ref2016NTSve 14. Jag har skrivit till er, fäder, för ni har lärt känna honom (som är) från begynnelsen. Jag har skrivit till er, unga män, för ni är starka och Guds ord förblir i er och ni har segrat över den onde.

15  
TR Scriverer 15. μή αγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. εἴαν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς, ἐν αὐτῷ•

Gr-East 15. μή αγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. εἴαν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ•

μή	ἀγαπάτε	τὸν	κόσμον	μηδὲ	τὰ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	εἴαν	τις
mē	agapate	ton	kosmon	mēde	ta	en	tō	kosmō	ean	tis
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3366</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>
älkää	rakastako		maailmaa	älkääkä	sitä	mitä	on	maailmassa	jos	joku
ἀγαπᾷ	τὸν	κόσμον	οὐκ	ἔστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Πατρὸς	ἐν	αὐτῷ•
agapa	ton	kosmon	ouk	estin	hē	agapē	tou	Patros	en	autō
<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
rakastaa		maailmaa	ei	ole		rakkaus		Isän		hänessä

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

FiSTLK2017 15. Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä on maailmassa. Jos joku rakastaa maailmaa, Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Ref2016NTSve 15. Älska inte världen, inte heller det (som är) i världen. Om någon älskar världen, (så) finns inte Faderns kärlek i honom.

16  
TR Scriverer 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστὶ.

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστὶ.

ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ  
**hoti pan to en tō kosmō hē epithymia tēs sarkos kai**  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#)  
sillä kaikki mitä on maailmassa himo lihan ja

ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου  
**hē epithymia tōn ofthalmōn kai hē aladzoneia tou biou**  
[G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G212](#) [G3588](#) [G979](#)  
himo silmien ja kerskaus/ ylpeys/ kopeus elämän

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστὶ  
**ouk estin ek tou Patros all ek tou kosmou estí**  
[G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2076](#)  
ei ole Isästä vaan maailmasta on

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

FiSTLK2017 16. Sillä mikään siitä, mitä maailmassa on, lihan himo, silmien himo ja mahtaileva elämä, ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

CPR1642 16. Sillä kaikki cuin mailmas owat ( lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus ) ei ne ole Isäst waan mailmast.

UT1548 16. Sille ette kaikki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Ieste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan maailmasta.)

Ref2016NTSve 16. För allt det (som är) i världen, köttets begär och ögonens begär och ett högfärdigt levnadssätt, det kommer inte från Fadern utan från världen.

17  
TR Scriverer 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ• ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ• ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν  
 kai ho kosmos paragetai kai hē epithymia autou ho de poiōn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4160](#)  
 ja maailma katoaa ja himo sen mutta joka tekee  
 τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα  
 to thelēma tou Theou menei eis ton aiōna  
[G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
 tahdon Jumalan pysyy iäisesti/ iankaikkisesti

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

FiSTLK2017 17. Maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoaa ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijancaikkisesti.

CPR1642 17. Ja maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon se pysyy ijancaikkisesti.

UT1548 17. Ja maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijancaikkisesti. (Ja maailma katoaa ja sen himo, mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijancaikkisesti.)

Ref2016NTSve 17. Och världen och dess begär förgår, men den som gör Guds vilja förblir i evighet.

## 18

TR Scriverer 18. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Gr-East 18. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

παιδιά ἐσχάτη ὥρα εἰσὶν καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος  
 paidia eschatē hōra eisin kai kathōs ēkousate hoti ho antichristos  
[G3813](#) [G2078](#) [G5610](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2531](#) [G191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G500](#)  
 lapsukaiset viimeinen aika on ja niinkuin kuulitte että antikristus  
 ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη  
 erchetai kai nyn antichristoi polloi gegonasin hothēn ginōskomen hoti eschatē  
[G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G500](#) [G4183](#) [G1096](#) [G3606](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2078](#)  
 tulee ja nyt antikristuksia monia on tullut joten tiedämme että viimeinen  
 ὥρα ἐστίν  
 hōra estin  
[G5610](#) [G2076](#)  
 aika on

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

FiSTLK2017 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja kuten olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut. Siitä tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

CPR1642 18. Lapsukaiset nyt on viimeinen aika ja niinkuin te olette kuulleet että Antichristus tulee niin nyt myös monia Antichristusta rupea olemaan sillä me tunnemme että viimeinen aika on.

UT1548 18. Lapsukaiset/ nyt omi se viimeinen aika/ Ja niinkuin te olette kuulleet/ ette se Antichristus tule omi/ ja nyt myös monia Antichristusta rupea olemaan/ sillä me tunnemme/ ette se viimeinen aika omi. (Lapsukaiset/ Nyt omi se viimeinen aika/ Ja niinkuin te olette kuulleet/ että se antikristus tulee omi/ ja nyt myös monia antikristusta rupea olemaan/ siitä me tunnemme/ että se viimeinen aika omi.)

Ref2016NTSve 18. Kära barn, nu är den sista tiden. Och såsom ni har hört att antikrist ska komma, så har också redan många antikristar trätt fram. Av detta förstår vi att det är den sista tiden.

## 19

TR Scriverer 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

ἐξ	ἡμῶν	ἐξῆλθον	ἀλλ'	οὐκ	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν·	εἰ	γὰρ
eks	hēmōn	eksēlthon	all	ouk	ēsan	eks	hēmōn	ei	gar
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>
	meistä	he ovat lähteneet	vaan	eivät	he olleet		meistä	sillä jos	

ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν	μεμενῆκεισαν	ἂν	μεθ'	ἡμῶν·	ἀλλ'	ἵνα
ēsan	eks	hēmōn	memenēkeisan	an	meth	hēmōn	all	hina
<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2443</a>
he olisivat olleet		meistä	he olisivat pysyneet		kanssa	meidän	vaan	että

φανερωθῶσιν ὅτι	οὐκ	εἰσὶ	πάντες	ἐξ	ἡμῶν	
fanerōthōsin	hoti	ouk	eisi	pantes	eks	hēmōn
<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2257</a>
tuli tunnetuksi	että	ei	ole	kaikki	meistä	

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

FiSTLK2017 19. Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme. Sillä jos he olisivat olleet yhtä kanssamme, he olisivat pysyneet kanssamme. Mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole meistä.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

CPR1642 19. He owat meistä lähtenot mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit nijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Ref2016NTSve 19. Från oss har de gått ut, men de var inte av oss. För om de hade varit av oss, hade de stannat kvar hos oss. Men detta (skedde) för att det skulle bli uppenbart att inte alla är av oss.

20 TR Scriverer 20. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ Ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα  
kai hymeis chrisma echete apo tou Hagiou kai oidate panta  
[G2532](#) [G5210](#) [G5545](#) [G2192](#) [G575](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3956](#)  
ja teillä voitelu on Pyhäältä ja tiedätte kaiken

TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhäältä, ja \*tiedätte kaiken\*.

FiSTLK2017 20. Teillä on voitelu Pyhäältä, ja tiedätte kaiken.

Biblia1776 20. Ja teillä on woide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.

UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)

Ref2016NTSve 20. Men ni är smorda av den Helige och vet allt.

21  
TR Scriverer 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

Gr-East 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε  
ouk egrapsa hymin hoti ouk oidate tēn alētheian all hoti oidate  
[G3756](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G225](#) [G235](#) [G3754](#) [G1492](#)  
en kirjoittanut teille että ette tunne totuutta vaan että tunnette  
αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι  
autēn kai hoti pan pseudos ek tēs alētheias ouk esti  
[G846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3956](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G225](#) [G3756](#) [G2076](#)  
sen ja että yksikään/ mikään valhe totuudesta ei ole

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja \*ettei mikään valhe\* ole totuudesta peräisin.

FiSTLK2017 21. En ole kirjoittanut teille sen tähden, ettette totuutta tiedä, vaan sen tähden, että tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

UT1548 21. Em mine kirjoittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään wale ole totuudesta.)

Ref2016NTSve 21. Jag har inte skrivit till er därför att ni inte vet sanningen, utan därför att ni känner den, och att ingen lögn kommer från sanningen.

## 22

TR Scriverer 22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Gr-East 22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ  
**tis estin ho pseustēs ei mē ho arnoumenos hoti Iēsous ouk**  
[G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5583](#) [G1508](#) [G1508](#) [G3588](#) [G720](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#)  
kuka on valehtelija jollei joka kieltää että Jeesus ei

ἐστὶν ὁ Χριστός οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν  
**estin ho Christos houtos estin ho antichristos ho arnoumenos ton**  
[G2076](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G500](#) [G3588](#) [G720](#) [G3588](#)  
ole Kristus hän on antikristus joka kieltää

Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν  
**Patera kai ton Hyion**  
[G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
Isän ja Pojan

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

FiSTLK2017 22. Kuka on valehtelija, ellei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.



UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)

Ref2016NTSve 22. Vem är lögnaren, om inte den som förnekar att Jesus är Kristus? Den är antikrist som förnekar Fadern och Sonen.

## 23

TR Scriverer 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει• ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

πᾶς	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	υἱὸν	οὐδὲ	τὸν	Πατέρα	ἔχει•	ὁ
pas	ho	arnoumenos	ton	hyion	oude	ton	Patera	echei	ho
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G720</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>
kenelläkään	joka	kieltää		Pojan	ei myös		Isää	ole	joka

ὁμολογῶν	τὸν	υἱὸν	καὶ	τὸν	Πατέρα	ἔχει
homologōn	ton	hyion	kai	ton	Patera	echei
<a href="#">G3670</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2192</a>
tunnustaa		Pojan	myös	hänellä	Isä	on

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

FiSTLK2017 23. Kenelläkään, joka kieltää Pojan, ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, sillä on myös Isä.

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

CPR1642 23. Jocainen cuin kiellä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Ref2016NTSve 23. Var och en som förnekar Sonen har inte heller Fadern. Den som bekänner Sonen har också Fadern.

## 24

TR Scriverer 24. ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

Gr-East 24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

ὑμεῖς οὖν ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν  
 hymeis oun ho ēkousate ap archēs en hymin menetō ean en  
[G5210](#) [G3767](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1722](#)  
 te siis minkä olette kuulleet alusta se teissä pysyköön jos  
 ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ  
 hymin meinē ho ap archēs ēkousate kai hymeis en tō hyiō  
[G5213](#) [G3306](#) [G3739](#) [G575](#) [G746](#) [G191](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)  
 teissä pysyy se minkä alusta olette kuulleet tekin Pojassa  
 καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε  
 kai en tō Patri meneite  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3306](#)  
 ja Isässä pysytte

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

FiSTLK2017 24. Minkä olette alusta asti kuulleet, pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

CPR1642 24. Mitä te siis algusta kuulitte se teissä pysykän : jos se teissä pysyy kuin te algusta kuulitte niin te Pojas ja Isäs pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teissä pysykän. Jos se teissä pysyypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Ref2016NTSve 24. Låt därför det som ni har hört från början förbli i er. Om det som ni har hört från början förblir i er, så ska också ni förbli i Sonen och i Fadern.

## 25

TR Scriverer 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν  
 kai hautē estin hē epangelia hēn autos epēngeilato hēmin tēn dzōēn  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G846](#) [G1861](#) [G2254](#) [G3588](#) [G2222](#)  
 ja tämä on se lupaus jonka Hän on luvannut meille elämän  
 τὴν αἰώνιον  
 tēn aiōnion  
[G3588](#) [G166](#)  
 iankaikkisen

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

FiSTLK2017 25. Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaickisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompii se lupaus jonka hän ompii meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Ref2016NTSve 25. Och detta är det löfte som han har lovat oss, det eviga livet.

26 TR Scriverer 26. ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς  
tauta egrapsa hymin peri tōn planōntōn hymas  
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4105](#) [G5209](#)  
tämän kirjoitin teille niistä jotka eksyttävät teitä

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

FiSTLK2017 26. Tämän olen kirjoittanut teille eksyttäjistäne.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

CPR1642 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin jotca teitä wiettelewät.

UT1548 26. Neme mine kirjoitin teille niiste jotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

Ref2016NTSve 26. Detta har jag skrivit till er med tanke på dem som förför er.

## 27

TR Scriverer 27. καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶ, καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ  
kai hymeis to chrisma ho elabete ap' autou en hymin menei kai  
[G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G5545](#) [G3739](#) [G2983](#) [G575](#) [G846](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3306](#) [G2532](#)  
mutta te voitelu jonka saitte Häneltä se teissä pysyy ja  
οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ  
ou chreian echete hina tis didaskē hymas all hōs to auto  
[G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1321](#) [G5209](#) [G235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G846](#)  
ette sen tarpeessa ole että joku opettaa teitä vaan niinkuin se sama

χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ οὐκ ἐστὶ  
**chrisma didaskei hymas peri pantōn kai alēthes esti kai ouk esti**  
[G5545](#) [G1321](#) [G5209](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2532](#) [G227](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2076](#)  
 voitelu opettaa teitä kaikessa ja totta on ja ei se ole  
 ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδασκεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ  
**pseudos kai kathōs edidaksen hymas meneite en autō**  
[G5579](#) [G2532](#) [G2531](#) [G1321](#) [G5209](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#)  
 valhetta ja niinkuin se on opettanut teitä pysykää Hänessä

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin \*sama voitelu\* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

FiSTLK2017 27. Teissä pysyy se voitelu, jonka olette saaneet häneltä, ettekä tarvitse kenenkään opetusta. Sitä vastoin niin kuin hänen voitелunsa opettaa teitä kaikesta ja on totta eikä ole valetta, ja kuten se on opettanut teidät, pysykää siinä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykää,

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinainisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös te hänes pysykät.

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinainisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinainisista opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykää.)

Ref2016NTSve 27. Och den smörjelse som ni har fått av honom förblir i er och ni har inte behov av att någon undervisar er. Utan såsom samma smörjelse lär er om allting, så är det sant och inte lögn. Och såsom den har lärt er, så ska ni förbli i honom.

## 28

TR Scriverer 28. καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ• ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ· ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν  
 kai nyn teknia menete en autō hina hotan fanerōthē echōmen  
[G2532](#) [G3568](#) [G5040](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#) [G2443](#) [G3752](#) [G5319](#) [G2192](#)  
 ja nyt lapsukaiset pysykää Hänessä että kun Hän ilmestyy meillä olisi  
 παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 parrēsian kai mē aischynthōmen ap' autou en tē parousia  
[G3954](#) [G2532](#) [G3361](#) [G153](#) [G575](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3952](#)  
 turva/ luottamus ettemme joutuisi häpeään pois Hänestä tulemuksessaan  
 αὐτοῦ  
 autou  
[G846](#)  
 Hänen

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestä Hänen tulemuksessaan.

FiSTLK2017 28. Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä karkotettaisi häpeällä pois hänen luotaan hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykää hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmestyy meillä olis turwa etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisessans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/ Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei heprien tuleman henen edhesens henen tulemisessans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykää hänessä/ Senpäälle/ että koska hän ilmestyyipi/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemisessansa/)

Ref2016NTSve 28. Och nu, kära barn, förbli i honom, så att vi kan vara frimodiga när han uppenbaras och inte behöver skämmas inför honom vid hans återkomst.

## 29

TR Scriverer 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Gr-East 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν  
 ean eidēte hoti dikaios esti ginōskete hoti pas ho poiōn tēn  
[G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1342](#) [G2076](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)  
 jos tiedätte että vanhurskas Hän on ymmärrätte että jokainen joka tekee  
 δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται  
 dikaiosynēn eks autou gegennētai  
[G1343](#) [G1537](#) [G846](#) [G1080](#)  
 vanhurskauden Hänestä on syntynyt

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

FiSTLK2017 29. Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että jokainen, joka tekee vanhurskauden, on syntynyt hänestä.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkää myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te tiedät että hän hurscas ompi/ niin tietäkää myös se/ että jokainen kuin oikeutta tekepi/ hänestä hän ompi syntynyt.)

Ref2016NTSve 29. Om ni vet att han är rättfärdig, så vet ni att var och en som gör det som är rättfärdigt är född av honom.

## 1Johannes 3

### 1

TR Scriverer 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Gr-East 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ  
*idete potapēn agarēn dedōken hēmin ho Patēr hina tekna Theou*  
[G1492](#) [G4217](#) [G26](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)  
katsokaa millaisen rakkauden on antanut meille Isä että lapsiksi Jumalan

κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ  
*klēthōmen dia touto ho kosmos ou ginōskei hēmas hoti ouk*  
[G2564](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2248](#) [G3754](#) [G3756](#)  
meitä kutsutaan vuoksi sen maailma ei tunne meitä sillä ei

ἔγνω αὐτόν  
*egnō auton*  
[G1097](#) [G846](#)  
se tunne Häntä

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan\* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

FiSTLK2017 1. Katsokaa, millaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi. Sen tähden maailma ei tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

CPR1642 1. CAzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

UT1548 1. CAzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Ref2016NTSve 1. Se vilken kärlek Fadern har skänkt oss, att vi får kallas Guds barn. Därför känner världen inte oss, eftersom den inte känner honom.

### 2

TR Scriverer 2. ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐ̅πω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστι.

Gr-East 2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐ̅πω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστι.

ἀγαπητοί νῦν	τέκνα Θεοῦ	ἔσμεν	καὶ	οὐπω	ἐφανερώθη	τί	ἔσόμεθα	
agapētoi nyn	tekna Theou	esmen kai	ourō	efanerōthē	ti	esometha		
<a href="#">G27</a>	<a href="#">G3568</a> <a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2316</a> <a href="#">G2070</a> <a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3768</a>	<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2071</a>		
rakkaat nyt	lapsia Jumalan	olemme ja	eikä vielä	ole tullut	ilmi mitä	meistä tulee		
οἶδαμεν	δὲ	ὅτι	ἐὰν	φανερωθῆ	ὅμοιοι	αὐτῷ	ἔσόμεθα	ὅτι
oidamen	de	hoti	ean	fanerōthē	homoioi	autō	esometha	hoti
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a> <a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2071</a>	<a href="#">G3754</a>	
mutta tiedämme	että	ilmestymisessään	kaltaisekseen	Hänen tulemme	sillä			
ὀψόμεθα	αὐτὸν καθὼς	ἔστι						
opsometha	auton kathōs	esti						
<a href="#">G3700</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G2531</a>	<a href="#">G2076</a>						
tulemme näkemään	Hänet sellaisena	kuin Hän on						

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

FiSTLK2017 2. Rakkaani, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä vielä ole käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Mutta tiedämme, että kun hän ilmestyy, tulemme olemaan hänen kaltaisiaan, sillä tulemme näkemään hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se vielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty nijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nädhä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se vielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

Ref2016NTSve 2. Älskade, vi är nu Guds barn, och det är ännu inte uppenbart vad vi ska bli. Men det vet vi, att när han uppenbaras ska vi bli lika honom, för vi ska få se honom som han är.

### 3

TR Scriverer 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.



καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν  
kai pas ho echōn tēn elpida tautēn ep autō hagnidzei heauton  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G5026](#) [G1909'](#) [G846](#) [G48](#) [G1438](#)  
ja jokainen jolla on toivo tämä Häneen puhdistaa itsensä

καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι  
kathōs ekeinos hagnos esti  
[G2531](#) [G1565](#) [G53](#) [G2076](#)  
niinkuin Hän puhdas on

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

FiSTLK2017 3. Ja jokainen, jolla on häneen tämä toivo, puhdistaa itsensä, niin kuin hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jokainen jolla tämä toivo on hänen tykönsä hän puhdistaa idzens nijncuin hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja jokainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toivo on hänen tykönsä/ hän puhdistapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Ref2016NTSve 3. Och var och en som har detta hopp till honom renar sig, liksom han är ren.

#### 4

TR Scriverer 4. πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ• καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ• καὶ ἡ  
pas ho poiōn tēn hamartian kai tēn anomian poiei kai hē  
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)  
jokainen joka tekee syntiä myös laittomuuden tekee ja

ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία  
hamartia estin hē anomia  
[G266](#) [G2076](#) [G3588](#) [G458](#)  
synti on laittomuus

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

FiSTLK2017 4. Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

CPR1642 4. Jokainen cuin syndiä teke se myös teke vääryttä ja syndi on vääryys.

UT1548 4. Jokainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wäryys. (Jokainen kuin syntiä tekepi/ se myös tekepi vääryyttä/ ja synti omi se vääryys.)

Ref2016NTSve 4. Var och en som gör synd bryter också mot lagen, för synd är brott mot lagen.

## 5

TR Scriverer 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρη• καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

Gr-East 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρη, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

καὶ	οἴδατε	ὅτι	ἐκεῖνος	ἐφανερώθη	ἵνα	τὰς	ἀμαρτίας	ἡμῶν	ἄρη•
<b>kai</b>	<b>oidate</b>	<b>hoti</b>	<b>ekeinos</b>	<b>efanerōthē</b>	<b>hina</b>	<b>tas</b>	<b>hamartias</b>	<b>hēmōn</b>	<b>arē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G5319</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G142</a>
ja	tiedätte	että	Hän	ilmestyi			syntimme	meidän	ottamaan pois

καὶ	ἀμαρτία	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστι
<b>kai</b>	<b>hamartia</b>	<b>en</b>	<b>autō</b>	<b>ouk</b>	<b>esti</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>
ja	syntiä		Hänessä ei	ole	

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme\*, eikä Hänessä ole syntiä.

FiSTLK2017 5. Tiedätte, että hän ilmestyi ottamaan pois syntimme, eikä hänessä ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään syntiä.)

Ref2016NTSve 5. Och ni vet att han uppenbarades för att han skulle ta bort våra synder, och synd finns inte i honom.

## 6

TR Scriverer 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει• πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει• πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων  
 pas ho en autō menōn ouch hamartanei pas ho hamartanōn  
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G264](#)  
 jokainen joka Hänessä pysyy ei tee syntiä jokainen joka syntiä tekee

οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν  
 ouch heōraken auton oude egnōken auton  
[G3756](#) [G3708](#) [G846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G846](#)  
 ei ole nähnyt Häntä eikä tunne Häntä

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

FiSTLK2017 6. Ei kukaan, joka hänessä pysyy, tee syntiä. [1] Kukaan, joka tekee syntiä, ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pisy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pisyipi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pisyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Ref2016NTSve 6. Var och en som förblir i honom syndar inte. Var och en som syndar har inte sett honom och inte lärt känna honom.

7  
 TR Scriverer 7. τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

τεκνία μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός  
 teknia mēdeis planatō hymas ho poiōn tēn dikaiosynēn dikaios  
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G5209](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#)  
 lapset älköön kukaan eksyttäkö teitä joka tekee vanhurskauden vanhurskas  
 ἐστι καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·  
 esti kathōs ekeinos dikaios estin  
[G2076](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G2076](#)  
 on kuten Hän vanhurskas on

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

FiSTLK2017 7. Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niin kuin hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurscas/ ninquin Hengin hurscas on. (Lapsukaiset/ älkäät antako kenenkään teitä wietellä. Joka oikeutta tekepi/ se omi hurscas/ niinkuin Henki hurscas on.)

Ref2016NTSve 7. Kära barn, låt ingen bedra er. Den som gör (det som är) rättfärdigt är rättfärdig liksom han är rättfärdig.

## 8

TR Scriverer 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

Gr-East 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς  
**ho poiōn tēn hamartian ek tou diabolou estin hoti ap archēs**  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2076](#) [G3754](#) [G575](#) [G746](#)  
joka tekee syntiä hän perkeleestä on sillä alusta

ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
**ho diabolos hamartanei eis touto efanerōthē ho hyios tou Theou**  
[G3588](#) [G1228](#) [G264](#) [G1519](#) [G5124](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
perkele tekee syntiä vuoksi sen ilmestyi Poika Jumalan

ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου  
**hina lysē ta erga tou diabolou**  
[G2443](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)  
että Hän tekisi tyhjäksi teot perkeleen

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on \* paholaisen oma\*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

FiSTLK2017 8. Joka tekee synnin, on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen työt särkis.

UT1548 8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän omi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poica/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Ref2016NTSve 8. Den som gör synd är av djävulen, för djävulen har syndat från begynnelsen. Därför uppenbarades Guds Son, för att han skulle göra slut på djävulens gärningar.

## 9

TR Scriverer 9. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει• καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει• καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι  
pas ho gegennēmenos ek tou Theou hamartian ou poiei hoti  
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#)

kukaan joka on syntynyt Jumalasta syntiä ei tee sillä

σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει• καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι  
sperma autou en autō menei kai ou dynatai hamartanein hoti  
[G4690](#) [G846](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G264](#) [G3754](#)

siemenensä Hänen hänessä pysyy ja ei voi hän tehdä syntiä sillä

ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται  
ek tou Theou gegennētai  
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#)

Jumalasta hän on syntynyt

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

FiSTLK2017 9. Yksikään Jumalasta syntynyt ei tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä, eikä hän voi tehdä syntiä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pisy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pisyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Ref2016NTSve 9. Var och en som är född av Gud gör inte synd, för Guds säd förblir i honom. Och han kan inte synda, eftersom han är född av Gud.

## 10

TR Scriverer 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου• πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ  
en toutō fanera esti ta tekna tou Theou kai ta  
[G1722](#) [G5129](#) [G5318](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)  
siitä tunnetaan ketkä ovat lapset/ lapsia Jumalan ja ketkä

τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν  
tekna tou diabolou pas ho mē poiōn dikaiosynēn ouk estin  
[G5043](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G2076](#)  
lapset/ lapsia perkeleen kukaan joka ei tee vanhurskautta ei ole

ἐκ τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ek tou Theou kai ho mē agapōn ton adelfon autou  
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
Jumalasta ja se joka ei rakasta veljeään hänen

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

FiSTLK2017 10. Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Ei kukaan, joka ei tee vanhurskautta, ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

CPR1642 10. Jocainen cuin ei tee vanhurskautta ei hän ole Jumalasta ja joca ei racasta hänen weljens.

UT1548 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)

Ref2016NTSve 10. På grund av detta är det uppenbart vilka som är Guds barn och vilka som är djävulens barn: Var och en som inte gör (det som är) rättfärdigt är inte av Gud, och inte heller den som inte älskar sin broder.

11  
TR Scriverer 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

Gr-East 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν  
hoti hautē estin hē angelia hēn ēkousate ap archēs hina agapōmen  
[G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G31](#) [G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#) [G25](#)  
sillä tämä on se sanoma jonka olette kuulleet alusta että rakastamme

ἀλλήλους·

allēlous

[G240](#)

toisiamme

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

FiSTLK2017 11. Sillä tämä on se sanoma, jonka olette kuulleet alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 11. Sillä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä omppi ilmoitus/ jonka te kuulitte alusta/ että me rakastaisimme keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä pahasta oli/ ja tappoi hänen weljensä.)

Ref2016NTSve 11. Detta är ju det budskap som ni har hört från början, att vi ska älska varandra,

## 12

TR Scriverer 12. οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν  
**ou kathōs Kain ek tou ponērou ēn kai esfakse ton adelfon**  
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2258](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G80](#)  
ei niinkuin Kain joka pahasta oli ja tappoi veljensä

αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ  
**autou kai charin tinos esfaksen auton hoti ta erga autou**  
[G846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
hänen ja vuoksi minkä/ minkä vuoksi tappoi hänet koska tekonsa hänen

πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια  
**ponēra ēn ta de tou adelfou autou dikaia**  
[G4190](#) [G2258](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1342](#)  
pahat olivat mutta veljensä hänen vanhurskaat

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli \*pahan vallassa\* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

FiSTLK2017 12. eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkä tähden hän tappoi hänet? Sen tähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Welien's oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Ref2016NTSve 12. inte som Kain (som) var av den onde och slog ihjäl sin bror. Och varför slog han ihjäl honom? Därför att hans gärningar var onda men hans brors var rättfärdiga.

**13** TR Scriverer 13. Μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

μη	θαυμάζετε	ἀδελφοί	μου	εἰ	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος
mē	thaumadzete	adelfoi	mou	ei	misei	hymas	ho	kosmos
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2296</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>
älkää	ihmetelkö	veljeni	minun	jos	vihaa	teitä		maailma

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

FiSTLK2017 13. Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

Ref2016NTSve 13. Var inte förvånade, mina bröder, om världen hatar er.

## **14**

TR Scriverer 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Gr-East 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

ἡμεῖς	οἶδαμεν	ὅτι	μεταβεβήκαμεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν	ζωὴν
hēmeis	oidamen	hoti	metabebēkamen	ek	tou	thanatou	eis	tēn	dzōēn
<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3327</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>
me	tiedämme että		olemme siirtyneet			kuolemasta			elämään

ὅτι	ἀγαπῶμεν	τοὺς	ἀδελφούς	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	μένει	ἐν
hoti	agapōmen	tous	adelfous	ho	mē	agapōn	ton	adelfon	menei	en
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1722</a>
sillä	rakastamme		veljiä	joka	ei	rakasta		veljeään	pysyy	

τῷ	θανάτῳ
tō	thanatō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2288</a>
	kuolemassa



TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

FiSTLK2017 14. Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä rakastamme veljiä. Joka ei rakasta veljeä, pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyyki kuolemassa.)

Ref2016NTSve 14. Vi vet att vi har gått över från döden till livet, för vi älskar bröderna. Den som inte älskar (sin) broder förblir i döden.

## 15

TR Scriverer 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ· καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

πᾶς	ὁ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἀνθρωποκτόνος	ἐστὶ·	καὶ	οἶδατε
pas	ho	misōn	ton	adelfon	autou	anthrōpoktonos	esti	kai	oidate
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G443</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1492</a>
jokainen	joka	vihaa		veljeään	hänen	murhaaja	on	ja	tiedätte

ὅτι	πᾶς	ἀνθρωποκτόνος	οὐκ	ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον	ἐν	αὐτῷ
hoti	pas	anthrōpoktonos	ouk	echei	dzōēn	aiōnion	en	autō
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G443</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G166</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
että	kenessäkään	murhaajassa	ei	ole	elämä	iankaikkinen		hänessä

μένουσαν  
menousan  
[G3306](#)  
pysyvä

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

FiSTLK2017 15. Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijancaikkinen elämä pysyvä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysyvä.

UT1548 15. Jocainen quin hene' Welians wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme henesä pysyvä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysyvä.)

Ref2016NTSve 15. Var och en som hatar sin broder är en mördare, och ni vet att ingen mördare har evigt liv bestående i sig.

## 16

TR Scriverer 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε• καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Gr-East 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε• καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ  
**en toutō egnōkamen tēn agapēn tou Theou hoti ekeinos hyper**  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#)  
tästä olemme tunteneet rakkauden Jumalan että Hän puolesta

ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε• καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν  
**hēmōn tēn psychēn autou ethēke kai hēmeis ofeilomen hyper tōn**  
[G2257](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#)  
meidän henkensä Hänen antoi myös me olemme velvolliset puolesta

ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι  
**adelfōn tas psychas tithenai**  
[G80](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)  
veljiemme henkemme antamaan

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

FiSTLK2017 16. Siitä olemme oppineet tuntemaan Jumalan rakkauden, että hän antoi henkensä edestämme. Mekin olemme velvollisia antamaan henkemme veljien edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän on hengens meidän edestäm pannut nijn pitää meidän weljeimme edestä meidän hengemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja meiden mös pite Welieine edheste Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että hän ompi Henkensä meidän edestän pannut/ ja meidän myös pitää weljeinne edestä henkemme paneman.)

Ref2016NTSve 16. Därigenom har vi lärt känna Guds kärlek, att han gav sitt liv för oss. Även vi är skyldiga att ge (våra) liv för bröderna.

## 17

TR Scriverer 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

Gr-East 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ  
hos d an echē ton bion tou kosmou kai Theōrē  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#)  
mutta jos joku omistaa varallisuutta tämän maailman ja näkee

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ'  
ton adelfon autou chreian echonta kai kleisē ta splagchna autou ap  
[G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G846](#) [G575](#)  
veljensä hänen tarpeessa olevan ja sulkee sisimpänsä hänen

αὐτοῦ πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ  
autou pōs hē agapē tou Theou menei en autō  
[G846](#) [G4459](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G846](#)  
häneltä kuinka rakkaus Jumalan pysyy hänessä

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

FiSTLK2017 17. Jos nyt jollakin on aineellista hyvää ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin omppi tämän maailman hywyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Ref2016NTSve 17. Men om någon som har denna världens tillgångar och ser sin broder lida nöd och stänger sitt hjärta för honom, hur kan då Guds kärlek förbli i honom?

18 TR Scriverer 18. τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσση, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

τεχνία μου μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση ἀλλ' ἔργῳ καὶ  
teknia mou mē agarōmen logō mēde glōssē all ergō kai  
[G5040](#) [G3450](#) [G3361](#) [G25](#) [G3056](#) [G3366](#) [G1100](#) [G235](#) [G2041](#) [G2532](#)  
lapsukaiseni minun älkäämme rakastako sanalla älkääkä kielellä vaan teossa ja

ἀληθεία  
alētheia  
[G225](#)  
totuudessa

TKIS 18 Lapsukaiseni\*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

FiSTLK2017 18. Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

CPR1642 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.

UT1548 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)

Ref2016NTSve 18. Mina barn, låt oss inte älska med ord och inte heller med tungan, utan i handling och sanning.

## 19

TR Scriverer 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ  
kai en toutō ginōskomen hoti ek tēs alētheias esmen kai  
[G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G225](#) [G2070](#) [G2532](#)  
ja tästä tiedämme että me totuudesta olemme ja

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν  
emprosten autou peisomen tas kardias hēmōn  
[G1715](#) [G846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#)  
edessä Hänen saatamme rauhoittaa sydämemme meidän

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme \* totuuden omat\* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

FiSTLK2017 19. Siitä tiedämme, että olemme totuudesta, ja rauhoitamme sydämemme hänen edessään sillä,

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

CPR1642 19. Siitä me tiedämme että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edesäns meidän sydämem hillitä

UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

Ref2016NTSve 19. Och genom det vet vi att vi är av sanningen och kan övertyga våra hjärtan inför honom.

**20**  
TR Scriverer 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ  
**hoti ean kataginōskē hēmōn hē kardia hoti meidzōn estin ho**  
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3187](#) [G2076](#) [G3588](#)  
sillä jos syyttää meitä sydämemme niin suurempi on

Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα  
**Theos tēs kardias hēmōn kai ginōskei panta**  
[G2316](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)  
Jumala sydäntämme meidän ja tietää kaiken

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

FiSTLK2017 20. että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurempi kuin meidän sydämem ja tietä caicki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietäpi kaikki.)

Ref2016NTSve 20. För om vårt hjärta fördömer oss, så är Gud större än vårt hjärta och vet allt.

**21**  
TR Scriverer 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

ἀγαπητοί ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν παρρησίαν  
 agapētoi ean hē kardia hēmōn mē kataginōskē hēmōn parrēsian  
[G27](#) [G3362](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G3361](#) [G2607](#) [G2257](#) [G3954](#)  
 rakkaat jos sydämemme meidän ei syytä meitä uskallus  
 ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν  
 echomen pros ton Theon  
[G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 on meillä luona/ tykönä Jumalan

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

FiSTLK2017 21. Rakkaani, jos sydämemme ei meitä syytä, meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

CPR1642 21. Te rakkahimmat jos ei meidän sydämem meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

UT1548 21. Te Rakkahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tykönä/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)

Ref2016NTSve 21. Älskade, om vårt hjärta inte fördömer oss, (så) har vi frimodighet inför Gud,

## 22

TR Scriverer 22. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Gr-East 22. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ ὅτι τὰς  
 kai ho ean aitōmen lambanomen par autou hoti tas  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G154](#) [G2983](#) [G3844](#) [G846](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 ja mitä ikinä anomme/ pyydämme saamme sen Häneltä sillä

ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν  
 entolas autou tēroumen kai ta aresta enōpion autou poioumen  
[G1785](#) [G846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G701](#) [G1799](#) [G846](#) [G4160](#)  
 käskyjään Hänen noudatamme ja mieleistä/ otollista edessä Hänen teemme

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

FiSTLK2017 22. ja mitä ikinä anomme, sen saamme häneltä, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Ref2016NTSve 22. och vad vi än ber om får vi av honom, för vi håller hans bud och gör det som är välbehagligt inför honom.

### 23

TR Scriverer 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

Gr-East 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν.

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ	ἵνα	πιστεύσωμεν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hautē</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">entolē</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">pisteusōmen</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">onomati</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	tämä	on		käskynsä	Hänen	että	meidän	tulee	uskoa	nimeen

υἱοῦ	αὐτοῦ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους	καθὼς	ἔδωκεν
<a href="#">hyiou</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">Iēsou</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">agapōmen</a>	<a href="#">allēlous</a>	<a href="#">kathōs</a>	<a href="#">edōken</a>
<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1325</a>

Poikansa Hänen Jeesuksen Kristuksen ja rakastamme toisiamme niinkuin Hän on antanut

ἐντολὴν ἡμῖν  
[entolēn](#) [hēmin](#)  
[G1785](#) [G2254](#)  
käskyn meille

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

FiSTLK2017 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme, niin kuin hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyns/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen keskyn annoi. (Ja tämä ompii hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Ref2016NTSve 23. Och detta är hans bud, att vi ska tro på hans Sons, Jesu Kristi, namn och älska varandra, såsom han har befallt oss.

TR Scriverer 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Gr-East 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

καὶ	ὁ	τηρῶν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ ἐν	αὐτῷ	μένει
<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>tērōn</b>	<b>tas</b>	<b>entolas</b>	<b>autou en</b>	<b>autō</b>	<b>menei</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
ja	joka	noudattaa		käskyjänsä	Hänen	Hänessä (Jumalassa)	hän pysyy

καὶ	αὐτὸς	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	μένει
<b>kai</b>	<b>autos</b>	<b>en</b>	<b>autō</b>	<b>kai</b>	<b>en</b>	<b>toutō</b>	<b>ginōskomen</b>	<b>hoti</b>	<b>menei</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3306</a>
ja	Hän (Jumala)		hänessä ja			tästä	tiedämme	että	Hän pysyy

ἐν	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	Πνεύματος	οὗ	ἡμῖν	ἔδωκεν
<b>en</b>	<b>hēmin</b>	<b>ek</b>	<b>tou</b>	<b>Pneumatou</b>	<b>hou</b>	<b>hēmin</b>	<b>edōken</b>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G1325</a>
	meissä	siitä	Hengestä	jonka	meille	antoi	

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa\* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

FiSTLK2017 24. Joka pitää hänen käskynsä, pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Siitä tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänen ja hän hänen. Ja siitä me tiedämme että hän meissä pysyy siitä Hengestä jonka hän meille antoi.

UT1548 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänen ja hän hänen. Ja siitä me tiedämme että hän meissä pysyy siitä Hengestä jonka hän meille antoi.

Ref2016NTSve 24. Och den som håller hans bud förblir i honom, och han i honom. Och därav vet vi att han förblir i oss, genom Anden som han har gett oss.



## 1 Johannes 4

### 1

TR Scriverer 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ  
agapētoi mē panti pneumatī pisteuete alla dokimadzete ta pneumata ei  
[G27](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1487](#)  
rakkaat älkää jokaista henkeä uskoko vaan koetelkaa henget ne

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς  
ek tou Theou estin hoti polloi pseudoprofētai ekselēlythasin eis  
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#) [G1519](#)  
Jumalasta ovatko sillä monta valheprofeettaa ovat lähteny

τὸν κόσμον  
ton kosmon  
[G3588](#) [G2889](#)  
maailmaan

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

FiSTLK2017 1. Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

CPR1642 1. TE rakkaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta owat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

UT1548 1. TE rakkaimat/ ellette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he Jumalasta owat. Sillä että monta falskia profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Ref2016NTSve 1. Älskade, tro inte varje ande utan pröva andarna, om de är från Gud, för många falska profeter har gått ut i världen.

### 2

TR Scriverer 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ• πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν•

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ• πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν•

ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ  
en toutō ginōskete to Pneuma tou Theou pan pneuma ho homologeī  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3670](#)  
tästä tunnette Hengen Jumalan jokainen henki joka tunnustaa

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·  
Iēsoun Christon en sarki elēlythota ek tou Theou esti  
[G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#)  
Jeesuksen Kristuksen lihasa tulleeksi Jumalasta on

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihasa tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.

FiSTLK2017 2. Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeksi, on Jumalasta,

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaa Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

UT1548 2. Sen kautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaa Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi Jesuksen Kristuksen lihasa tulleen/ se ompi Jumalasta.)

Ref2016NTSve 2. Guds Ande ska ni känna igen på detta: Varje ande som bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet är från Gud.

### 3

TR Scriverer 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Gr-East 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ  
kai pan pneuma ho mē homologeī ton Iēsoun Christon en sarki  
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#)  
ja yksikään henki joka ei tunnusta Jeesusta Kristusta lihasa

ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ  
elēlythota ek tou Theou ouk esti kai touto esti to tou  
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2532](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#)  
tulleeksi Jumalasta ei ole ja tämä on se

ἀντιχρίστου ὁ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ  
**antichristou ho akēkoate hoti erchetai kai nyn en tō kosmō**  
[G500](#) [G3739](#) [G191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)  
antikristus josta olette kuulleet että se tulee ja nyt se maailmassa

ἐστὶν ἤδη  
**estin ēdē**  
[G2076](#) [G2235](#)  
on jo

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (\*Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

FiSTLK2017 3. eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusen Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwllitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

Ref2016NTSve 3. Men varje ande som inte bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet, är inte från Gud. Det är antikrists (ande), om vilken ni har hört skulle komma och som redan nu är i världen.

#### 4

TR Scriverer 4. ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς• ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς• ὅτι  
**hymeis ek tou Theou este teknia kai nenikēkate autous hoti**  
[G5210](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2075](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G846](#) [G3754](#)  
te Jumalasta olette lapsukaiset ja olette voittaneet heidät sillä

μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ  
**meidzōn estin ho en hymin ē ho en tō kosmō**  
[G3187](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)  
suurempi on se joka on teissä kuin se joka on maailmassa

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia\* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

FiSTLK2017 4. Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät. Sillä hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te olette Jumalasta ja olette heidän voittaneet. Sillä se joka teissä on hän on suurempi kuin se joka maailmassa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te olette Jumalasta/ ia olette Heijien ylitzuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette Jumalasta/ ja olette heidän ylitse voittaneet. Sillä että se joka teissä ompii/ ompii suurempi kuin se joka ompii maailmassa.)

Ref2016NTSve 4. Kära barn, ni är från Gud och har segrat över dem, för han som är i er är större än den som är i världen.

## 5

TR Scriverer 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι  
**autoi ek tou kosmou esti dia touto ek tou kosmou lalouisi**  
[G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1526](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#)  
he maailmasta ovat vuoksi sen maailmasta puhuvat

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει  
**kai ho kosmos autōn akouei**  
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G846](#) [G191](#)  
ja maailma heitä kuuntelee

TKIS 5 He ovat \*maailman omia\*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

FiSTLK2017 5. He ovat maailmasta. Sen tähden he puhuvat sitä, mikä on maailmasta, ja maailma kuulee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.

UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)

Ref2016NTSve 5. De är av världen. Därför talar de vad som är av världen, och världen hör dem.

## 6

TR Scriverer 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Gr-East 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν·  
**hēmeis ek tou Theou esmen ho ginōskōn ton Theon akouei hēmōn**  
[G2249](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2070](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G191](#) [G2257](#)  
me Jumalasta olemme joka tuntee Jumalan kuuntelee meitä

ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου  
**hos ouk estin ek tou Theou ouk akouei hēmōn ek toutou**  
[G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G191](#) [G2257](#) [G1537](#) [G5127](#)  
joka ei ole Jumalasta ei kuuntele meitä tästä

γινώσκομεν τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης  
**ginōskomen to Pneuma tēs alētheias kai to pneuma tēs planēs**  
[G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4106](#)  
tunemme Hengen Totuuden ja hengen eksytyksen

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

FiSTLK2017 6. Me olemme Jumalasta. Se, joka tuntee Jumalan, kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta, ei kuule meitä. Siitä tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemme Jumalasta ja joka Jumalan tuntee hän kuulee meitä. Joka ei Jumalasta ole ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden Hengen ja eksytyksen Hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tuntee/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemme totuuden Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja joka Jumalan tuntee/ Hän kuulee meitä. Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule meitä. Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/ ja sen eksytyksen hengen.)

Ref2016NTSve 6. Vi är av Gud. Den som känner Gud lyssnar på oss. Den som inte är av Gud lyssnar inte på oss. Därigenom känner vi sanningens Ande och villfarelsens ande.

## 7

TR Scriverer 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Gr-East 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

ἀγαπητοὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ  
agapētoi agapōmen allēlous hoti hē agapē ek tou Theou esti  
[G27](#) [G25](#) [G240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G26](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#)  
rakkaat rakastakaamme toisiamme sillä rakkaus Jumalasta on

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν  
kai pas ho agapōn ek tou Theou gegennētai kai ginōskei ton  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G25](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)  
ja jokainen joka rakastaa Jumalasta on syntynyt ja tuntee

Θεόν  
Theon  
[G2316](#)  
Jumalan

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

FiSTLK2017 7. Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta. Jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rakkahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rakkahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepe Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompii Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompii Jumalasta syntynyt/ ja tunteepe Jumalan.)

Ref2016NTSve 7. Älskade, låt oss älska varandra, för kärleken är av Gud och var och en som älskar är född av Gud och känner Gud.

**8** TR Scriverer 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν  
ho mē agapōn ouk egnō ton Theon hoti ho Theos agapē estin  
[G3588](#) [G3361](#) [G25](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G26](#) [G2076](#)  
joka ei rakasta ei tunne Jumalaa sillä Jumala rakkaus on

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

FiSTLK2017 8. Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompii rakkaus.)

Ref2016NTSve 8. Den som inte älskar känner inte Gud, för Gud är kärlek.

## 9

TR Scriverer 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Gr-East 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν  
**en toutō efanerōthē hē agapē tou Theou en hēmin hoti ton**  
[G1722](#) [G5129](#) [G5319](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G2254](#) [G3754](#) [G3588](#)  
tässä ilmestyi rakkaus Jumalan meille että

υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον  
**hyion autou ton monogenē apestalken ho Theos eis ton kosmon**  
[G5207](#) [G846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)  
Poikansa Hänen ainosyntyisen on lähettänyt Jumala maailmaan

ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ  
**hina dzēsōmen di autou**  
[G2443](#) [G2198](#) [G1223](#) [G846](#)  
että eläisimme kautta Hänen

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

FiSTLK2017 9. Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, että eläisimme hänen kauttaan.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

CPR1642 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan Poicans mailmaan että me hänen cauttans eläisim.

UT1548 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta elämän pitäisi.)

Ref2016NTSve 9. Genom detta uppenbarades Guds kärlek till oss, att Gud sände sin enfödde Son till världen, för att vi skulle leva genom honom.

## 10

TR Scriverer 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν  
en toutō estin hē agapē ouch hoti hēmeis ēgapēsamen ton Theon  
[G1722](#) [G5129](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G3756](#) [G3754](#) [G2249](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tässä on rakkaus ei että me rakastimme Jumalaa

ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν  
all hoti autos ēgapēsen hēmas kai apesteile ton hyion autou hilasmon  
[G235](#) [G3754](#) [G846](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2434](#)  
vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa Hänen sovitykseksi

περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν  
peri tōn hamartiōn hēmōn  
[G4012](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#)  
syntiemme meidän

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

FiSTLK2017 10. Siinä on rakkaus – ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme sovitykseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxii.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seiso rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

Ref2016NTSve 10. Detta är kärleken, inte att vi älskade Gud, utan att han älskade oss och sände sin Son (till) försoning för våra synder.

**11**  
TR Scriverer 11. ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.



ἀγαπητοί εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν  
agapētoi ei houtōs ho Theos ēgapēsen hēmas kai hēmeis ofeilomen  
[G27](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3784](#)  
rakkaat jos näin Jumala rakasti meitä myös me olemme velvolliset

ἀλλήλους ἀγαπᾶν  
allēlous agapan  
[G240](#) [G25](#)  
toisiamme rakastamaan

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

FiSTLK2017 11. Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, mekin olemme velvollisia rakastamaan toisiamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

CPR1642 11. Te rakkahimmat jos Jumala meitä niijn racasti niijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

UT1548 11. Te rakkahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meidän keskenämme rakastaman.)

Ref2016NTSve 11. Älskade, om Gud så har älskat oss, är också vi skyldiga att älska varandra.

## 12

TR Scriverer 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ, τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ Θεὸς ἐν  
Theon oudeis pōpote tetheatai ean agapōmen allēlous ho Theos en  
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G25](#) [G240](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)  
Jumalaa ei kukaan milloinkaan ole nähnyt jos rakastamme toisiamme Jumala  
ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν  
hēmin menei kai hē agapē autou teteleiōmenē estin en hēmin  
[G2254](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G846](#) [G5048](#) [G2076](#) [G1722](#) [G2254](#)  
meissä pysyy ja rakkaus Hänen täydelliseksi tullut on meissä

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

FiSTLK2017 12. Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pypsy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pypsyi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin Jumala meissä pypsyi/ ja hänen rakkautensa ompi täydellinen meissä.)

Ref2016NTSve 12. Ingen har någonsin sett Gud. Om vi älskar varandra förblir Gud i oss och hans kärlek är fullkomnad i oss.

### 13

TR Scriverer 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Gr-East 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

ἐν	τούτῳ	γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	μένομεν	καὶ	αὐτὸς	ἐν	ἡμῖν
en	toutō	ginōskomen	hoti	en	autō	menomen	kai	autos	en	hēmin
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>
	tästä	tiedämme	että		Hänessä	pysymme	ja	Hän		meissä

ὅτι	ἐκ	τοῦ	Πνεύματος	αὐτοῦ	δέδωκεν	ἡμῖν
hoti	ek	tou	Pneumatōs	autou	dedōken	hēmin
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G2254</a>
siitä		Hengestä	Hänen	jonka on	antanut	meille

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

FiSTLK2017 13. Siitä tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkensä.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Siitä me tunnemme että me pysymme hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestänsä.

UT1548 13. Siite me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestensä. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)

Ref2016NTSve 13. Genom detta vet vi att vi förblir i honom och han i oss, för han har gett oss av sin Ande.

### 14

TR Scriverer 14. καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Gr-East 14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκε  
**kai hēmeis tetheametha kai martyroumen hoti ho Patēr apetalke**  
[G2532](#) [G2249](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G649](#)  
ja me olemme nähneet ja todistamme että Isä on lähettänyt  
τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου  
**ton hyion sōtēra tou kosmou**  
[G3588](#) [G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)  
Poikansa Pelastajaksi/ Vapahtajaksi maailman

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

FiSTLK2017 14. Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Ref2016NTSve 14. Och vi har sett och vittnar att Fadern har sänt Sonen (till att vara) världens Frälsare.

## 15

TR Scriverer 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

Gr-East 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ  
**hos an homologēsē hoti Iēsous estin ho hyios tou Theou ho**  
[G3739](#) [G302](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
joka tunnustaa että Jeesus on Poika Jumalan  
Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ  
**Theos en autō menei kai autos en** [G3588](#) **Theō**  
[G2316](#) [G1722](#) [G846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G846](#) [G1722](#) **tō** [G2316](#)  
Jumala hänessä pysyy ja hän Jumalassa

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

FiSTLK2017 15. Siinä, joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaksi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysyipi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin tunnustaapi/ Että Jesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

Ref2016NTSve 15. Var och en som bekänner att Jesus är Guds Son, i honom förblir Gud och han i Gud.

## 16

TR Scriverer 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

καὶ	ἡμεῖς	ἐγνώκαμεν	καὶ	πεπιστεύκαμεν	τὴν	ἀγάπην	ἣν				
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hēmeis</a>	<a href="#">egnōkamen</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">pepisteukamen</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">agapēn</a>	<a href="#">hēn</a>				
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3739</a>				
ja	me	olemme oppineet	tuntemaan ja	uskomme	sen	rakkauden	joka				
ἔχει	ὁ	Θεὸς	ἐν	ἡμῖν	ὁ	Θεὸς	ἀγάπη	εἰσὶν	καὶ	ὁ	μένων
<a href="#">echei</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">hēmin</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">agapē</a>	<a href="#">eisin</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">menōn</a>
<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3306</a>
on		Jumalalla	meihin	Jumala	rakkaus	on	ja	joka	pysyy		
ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἐν	τῷ	Θεῷ	μένει	καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐν	
<a href="#">en</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">agapē</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">Theō</a>	<a href="#">menei</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">en</a>	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1722</a>	
		rakkaudessa	hän	Jumalassa	pysyy	ja			Jumala		

αὐτῷ

[autō](#)

[G846](#)

hänessä

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

FiSTLK2017 16. Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja se, joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden jolla Jumala meitä racasta.

UT1548 16. Ja me tunsimme ia uskoimme sen Rakkauden/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Ref2016NTSve 16. Och vi har lärt känna och har trott den kärlek som Gud har till oss. Gud är kärlek och den som förblir i kärleken, han förblir i Gud, och Gud i honom.

## 17

TR Scriverer 17. ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη, μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Gr-East 17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

ἐν	τούτῳ	τετελείωται	ἡ	ἀγάπη	μεθ'	ἡμῶν	ἵνα
en	toutō	teteleiōtai	hē	agapē	meth	hēmōn	hina
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G5048</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2443</a>
tässä	on	tullut	täydelliseksi	rakkaus	meissä	että	

παρρησίαν	ἔχωμεν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῆς	κρίσεως	ὅτι
parrēsian	echōmen	en	tē	hēmera	tēs	kriseōs	hoti
<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2920</a>	<a href="#">G3754</a>
turvallisuus/ rohkea luottamus	olisi		meillä	päivänä		tuomion	että

καθὼς	ἐκεῖνός ἐστι	καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	ἐν	τῷ	κόσμῳ	τούτῳ	
kathōs	ekeinos esti	kai	hēmeis	esmen	en	tō	kosmō	toutō	
<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G2070</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G5129</a>
sellainen kuin Hän	on	myös	me	olemme			maailmassa	tässä	

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

FiSTLK2017 17. Tässä on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, jotta meillä olisi turvallinen luottamus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rakkaus ja joka rakkaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

UT1548 17. Jumala ombi Rakkaus/ ia ioca Rakkaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompii rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyyppi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Ref2016NTSve 17. I detta har kärleken blivit fullkomnad hos oss, så att vi har frimodighet på domens dag, för såsom han är, så är också vi i denna världen.

## 18

TR Scriverer 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει• ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

φόβος οὐκ	ἔστιν ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἀλλ' ἢ	τελεία	ἀγάπῃ ἔξω
fobos ouk	estin en	tē	agapē	all hē	teleia	agapē eksō
<a href="#">G5401</a> <a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a> <a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G235</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5046</a>	<a href="#">G26</a> <a href="#">G1854</a>
pelkoa ei	ole		rakkaudessa vaan		täydellinen	rakkaus ulos
βάλλει τὸν	φόβον ὅτι	ὁ	φόβος κόλασιν	ἔχει· ὁ	δὲ	
ballei ton	fobon hoti	ho	fobos kolasin	echei ho	de	
<a href="#">G906</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5401</a> <a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5401</a> <a href="#">G2851</a>	<a href="#">G2192</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	
heittää	pelon sillä		pelkoa rangaistuksessa on	ja joka		
φοβούμενος οὐ	τετελείωται	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ		
foumenos ou	teteleiōtai	en	tē	agapē		
<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3756</a> <a href="#">G5048</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>		
pelkää	ei ole tullut täydelliseksi		rakkaudessa			

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

FiSTLK2017 18. Pelkoa rakkaudessa ei ole, vaan täydellinen rakkaus karkottaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta. Mutta se, joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiune/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Ref2016NTSve 18. Rädsla finns inte i kärleken utan den fullkomliga kärleken driver ut rädslan, för rädslan har att göra med straff, och den som är rädd är inte fullkomnad i kärleken.

**19** TR Scriverer 19. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

ἡμεῖς	ἀγαπῶμεν	αὐτόν ὅτι	αὐτὸς πρῶτος	ἠγάπησεν	ἡμᾶς
hēmeis	agapōmen	auton hoti	autos prōtos	ēgapēsen	hēmas
<a href="#">G2249</a> <a href="#">G25</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3754</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G4413</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G2248</a>	
me	rakastamme	Häntä sillä	Hän ensin	rakasti	meitä

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

FiSTLK2017 19. Me rakastamme häntä, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackauseda waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackauseda.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudeline Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla omi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Ref2016NTSve 19. Vi älskar honom därför att han först älskade oss.

## 20

TR Scriverer 20. ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν• ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

Gr-East 20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν• ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἐώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ  
ean tis eipē hoti agapō ton Theon kai ton adelfon autou misē  
[G1437](#) [G5100](#) [G2036](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3404](#)  
jos joku sanoo että rakastan Jumalaa ja veljeään hänen vihaa

ψεύστης ἐστίν• ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε  
pseustēs estin ho gar mē agapōn ton adelfon autou hon heōrake  
[G5583](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G3739](#) [G3708](#)  
valehtelija on sillä joka ei rakasta veljeään hänen jonka on nähnyt

τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν  
ton Theon hon ouch heōrake pōs dynatai agapan  
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1410](#) [G25](#)  
Jumalaa jota ei ole nähnyt kuinka voi rakastaa

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä \*kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

FiSTLK2017 20. Jos joku sanoo: "Rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos joku sano : minä racastan Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe?

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca Jumalata racasta/ henen pite mös racastaman weliens. (Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin racasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se omi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky omi meille häneltä/ että joka Jumalata rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Ref2016NTSve 20. Om någon säger: Jag älskar Gud, och hatar sin broder, (så) är han en lögnare. För den som inte älskar sin broder som han har sett, hur kan han älska Gud som han inte har sett?

## 21

TR Scriverer 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

καὶ	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔχομεν	ἀπ'	αὐτοῦ	ἵνα	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν
kai	tautēn	tēn	entolēn	echomen	ap	autou	hina	ho	agapōn	ton
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	tämä		käsky	meillä on		Häneltä	että	joka	rakastaa	

Θεὸν	ἀγαπᾷ	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ
Theon	agapa	kai	ton	adelfon	autou
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G846</a>
Jumalaa	rakastaa	myös		veljeään	hänen

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

FiSTLK2017 21. Tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

CPR1642 (21) Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

UT1548

''' Ref2016NTSve

'''



## 1 Johannes 5

### 1

TR Scriverer 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται• καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Gr-East 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ  
**pas ho pisteuōn hoti Iēsous estin ho Christos ek tou Theou**  
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)  
jokainen joka uskoo että Jeesus on Kristus Jumalasta

γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ  
**gegennētai kai pas ho agapōn ton gennēsanta agapa kai**  
[G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G1080](#) [G25](#) [G2532](#)  
on syntynyt ja jokainen joka rakastaa Häntä joka on synnyttänyt rakastaa myös

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ  
**ton gegennēmenon eks autou**  
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G846](#)  
sitä joka on syntynyt Hänestä

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

FiSTLK2017 1. Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt. Jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on hänestä syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

CPR1642 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

UT1548 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/ hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Ref2016NTSve 1. Var och en som tror att Jesus är Kristus, han är född av Gud, och var och en som älskar honom som födde, han älskar också den som är född av honom.

### 2

TR Scriverer 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν•

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ ὅταν τὸν  
en toutō ginōskomen hoti agapōmen ta tekna tou Theou hotan ton  
[G1722](#) [G5129](#) [G1097](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#) [G3588](#)  
tästä tiedämme että rakastamme lapsia Jumalan kun

Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν·  
Theon agapōmen kai tas entolas autou tērōmen  
[G2316](#) [G25](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G5083](#)  
Jumalaa rakastamme ja käskyt Hänen pidämme

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

FiSTLK2017 2. Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata racastam ja hänen käskyns pidämme

UT1548 2. Sen kautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ coska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä pidämme/)

Ref2016NTSve 2. Därigenom vet vi att vi älskar Guds barn, när vi älskar Gud och håller hans bud,

### 3

TR Scriverer 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
hautē gar estin hē agapē tou Theou hina tas entolas autou  
[G3778](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#)  
sillä tämä on rakkaus Jumalan että käskyt Hänen

τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσιν  
tērōmen kai hai entolai autou bareiai ouk eisin  
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#) [G926](#) [G3756](#) [G1526](#)  
pidämme ja käskyt Hänen raskaat eivät ole

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

FiSTLK2017 3. Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä, eivätkä hänen käskynsä ole raskaat.

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rakkaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rakkaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

Ref2016NTSve 3. för detta är kärleken till Gud, att vi håller hans bud. Och hans bud är inte tunga,

#### 4

TR Scriverer 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον• καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον• καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·  
**hoti pan to gegennēmenon ek tou Theou nika ton kosmon**  
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

sillä kaikki mikä on syntynyt Jumalasta voittaa maailman

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον ἢ πίστις  
**kai hautē estin hē nikē hē nikēsasa ton kosmon hē pistis**  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#)  
ja tämä on se voitto joka on voittanut maailman uskomme

ἡμῶν  
**hēmōn**  
[G2257](#)  
meidän

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumalasta syndynyt on se woitta mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt on/ se woittaapi maailman/ Ja meidän uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Ref2016NTSve 4. för allt det som är fött av Gud besegrar världen. Och detta är den seger som har besegrat världen: vår tro.

## 5

TR Scriverer 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Gr-East 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι  
**tis estin ho nikōn ton kosmon ei mē ho pisteuōn hoti**  
[G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1508](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#)  
kuka on joka voittaa maailman jollei se joka uskoo että

Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
**Iēsous estin ho hyios tou Theou**  
[G2424](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Jeesus on Poika Jumalan

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

FiSTLK2017 5. Kuka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/ Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica? (Kuka siis ompi joka woittaapi maailman/ Mutta se joka usko että Jesus ompi Jumalan Poika?)

Ref2016NTSve 5. Vem är den som besegrar världen, utom den som tror att Jesus är Guds Son?

## 6

TR Scriverer 6. οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Gr-East 6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς ὁ Χριστός·  
**houtos estin ho elthōn di' hydatos kai haimatos Iēsous ho Christos**  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G129](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5547](#)  
Hän on joka on tullut kautta veden ja veren Jesus Kristus

οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι  
**ouk en tō hydati monon all' en tō hydati kai tō haimati**  
[G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#)  
ei vedessä ainoastaan vaan vedessä ja veressä

καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ  
kai to Pneuma esti to martyroun hoti to Pneuma estin hē  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2076](#) [G3588](#)  
ja Henki on joka todistaa sillä Henki on

ἀλήθεια  
alētheia  
[G225](#)  
totuus

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

FiSTLK2017 6. Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

CPR1642 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista että Hengi totuus on.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se omppi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki omppi se joka todistaapi/ että Henki totuus omppi.)

Ref2016NTSve 6. Han är den som kom genom vatten och blod, Jesus Kristus, inte bara med vatten, utan med vattnet och blodet. Och det är Anden som vittnar, eftersom Anden är sanningen.

## 7

TR Scriverer 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα• καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ ὁ  
hoti treis eisin oi martyrountes en tō ouranō ho Patēr ho  
[G3754](#) [G5140](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)  
sillä kolme on jotka todistavat taivaassa Isä

Λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα• καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι  
Logos kai to Hagion Pneuma kai houtoi oi treis en eisi  
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)  
Sana ja Pyhä Henki ja nämä kolme yksi ovat

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

FiSTLK2017 7. Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Ref2016NTSve 7. Ty tre är de som vittnar i himlen: Fadern, Ordet och den Helige Ande, och dessa tre är ett.

## 8

TR Scriverer 8. καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα• καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

καὶ	treis	eisin	oi	marturoountes	en	tē	gē	to	Pneuma	kai	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3140</a>		<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	kolme	on	jotka	todistavat			maassa		Henki	ja	
τὸ	hydōr	kai	to	haima	kai	oi	treis	eis	to	hen	eisin
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1526</a>
	vesi	ja		veri	ja	nämä	kolme		yhtä	on	

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

FiSTLK2017 8. Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne \* colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Ref2016NTSve 8. Och tre är de som vittnar på jorden: Anden och vattnet och blodet, och dessa tre är eniga.

## 9

TR Scriverer 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν• ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν• ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ  
ei tēn martyrian tōn anthrōpōn lambanomen hē martyria tou Theou  
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)  
jos todistuksen ihmisten hyväksymme todistus Jumalan

μεῖζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἢ  
meidzōn estin hoti hautē estin hē martyria tou Theou ēn  
[G3187](#) [G2076](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)  
suurempi on sillä tämä on todistus Jumalan jonka

μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
memartyrēke peri tou hyiou autou  
[G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
todisti Hän Pojastaan Hänen

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka\* Hän on todistanut Pojastaan.

FiSTLK2017 9. Jos otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme niin on Jumalan todistus suurempi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

Ref2016NTSve 9. Om vi nu tar emot människors vittnesbörd, (så) är Guds vittnesbörd större, för detta är Guds vittnesbörd, som han har vittnat om sin Son.

## 10

TR Scriverer 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν  
ho pisteuōn eis ton hyion tou Theou echei tēn martyrian en  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#)  
joka uskoo Poikaan Jumalan hänellä on todistus

ἐαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν ὅτι  
heautō ho mē pisteuōn tō Theō pseustēn pepoiēken auton hoti  
[G1438](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G846](#) [G3754](#)  
itsessään joka ei usko Jumalaan valehtelijaksi on tehnyt Hänet koska

οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ  
ou pepisteuken eis tēn martyrian hēn memartyrēken ho Theos peri  
[G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#)  
ei ole uskonut todistukseen jonka on todistanut Jumala

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
tou hyiou autou  
[G3588](#) [G5207](#) [G846](#)  
Pojastaan Hänen

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

FiSTLK2017 10. Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valehtelijaksi, koska hän ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsensä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaksi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaksi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen Poiastans. (Joka uskoopi Jumalan Pojan päälle/ hänellä omi todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepi hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala omi todistanut hänen Pojastansa.)

Ref2016NTSve 10. Den som tror på Guds Son har vittnesbördet inom sig. Den som inte tror Gud har gjort honom till en lögnare, eftersom han inte har trott det vittnesbörd som Gud har vittnat om sin Son.

## 11

TR Scriverer 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.



καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ  
kai hautē estin hē martyria hoti dzōēn aiōnion edōken hēmin ho  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G166](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#)  
ja tämä on se todistus että elämän iankaikkisen on antanut meille

Θεός και αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν  
Theos kai hautē hē dzōē en tō hyiō autou estin  
[G2316](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2076](#)  
Jumala ja tämä elämä Pojassaan Hänen on

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

FiSTLK2017 11. Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassaan.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijancaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaikkisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojassans.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/ Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Ref2016NTSve 11. Och detta är vittnesbördet: att Gud har gett oss evigt liv, och det livet är i hans Son.

## 12

TR Scriverer 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν• ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν• ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν• ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν  
ho echōn ton hyion echei tēn dzōēn ho mē echōn ton hyion  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#)  
jolla on Poika hänellä on elämä jolla ei ole Poikaa

τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει  
tou Theou tēn dzōēn ouk echei  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)  
Jumalan elämää ei hänellä ole

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

FiSTLK2017 12. Jolla on Poika, sillä on elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa, sillä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä omppi se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)

Ref2016NTSve 12. Den som har Sonen har livet. Den som inte har Guds Son har inte livet.

### 13

TR Scriverer 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ  
tauta egrapsa hymin tois pisteuousin eis to onoma tou hyiou tou  
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
tämän kirjoitin teille jotka uskotte nimeen Pojan

Θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε  
Theou hina eidēte hoti dzōēn echete aiōnion kai hina pisteuēte  
[G2316](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G166](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#)  
Jumalan jotta tietäisitte että elämä teillä on iankaikkinen ja että uskoisitte

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
eis to onoma tou hyiou tou Theou  
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
nimeen Pojan Jumalan

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

FiSTLK2017 13. Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olevan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olevan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Ref2016NTSve 13. Detta har jag skrivit till er som tror på Guds Sons namn, för att ni ska veta att ni har evigt liv, och för att ni ska tro på Guds Sons namn.

## 14

TR Scriverer 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν•

Gr-East 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	παρρησία	ἣν	ἔχομεν	πρὸς	αὐτόν	ὅτι
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hautē</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">parrēsia</a>	<a href="#">hēn</a>	<a href="#">echomen</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">auton</a>	<a href="#">hoti</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3954</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>
ja	tämä	on		uskallus/	turvallisuus	joka	meillä on	Häneen	että
ἐάν	τι	αἰτώμεθα	κατὰ	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	ἀκούει	ἡμῶν•	
<a href="#">ean</a>	<a href="#">ti</a>	<a href="#">aitōmetha</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">thelēma</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">akouei</a>	<a href="#">hēmōn</a>	
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G154</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2257</a>	
jos	jotakin	pyydämme	mukaan	tahtonsa	Hänen	Hän	kuulee	meitä	

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

FiSTLK2017 14. Tämä on se rohkea luottamus, joka meillä on häneen, että jos jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

CPR1642 14. Ja tämä on se turva cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälkeen niijn hän meitä cuule.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turvaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/ niin hän meitä kuuleepi.)

Ref2016NTSve 14. Detta är den förtröstan som vi har till honom, att om vi ber om något efter hans vilja, (så) hör han oss.

## 15

TR Scriverer 15. καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἤτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἤτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἄνθρωπος αἰτώμεθα οἴδαμεν ὅτι  
 kai ean oidamen hoti akouei hēmōn ho an aitōmetha oidamen hoti  
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G191](#) [G2257](#) [G3739](#) [G302](#) [G154](#) [G1492](#) [G3754](#)  
 ja jos tiedämme että Hän kuulee meitä mitä vain pyydämme tiedämme että  
 ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἤτήκαμεν παρ' αὐτοῦ  
 echomen ta aitēmata ha ētēkamen par autou  
[G2192](#) [G3588](#) [G155](#) [G3739](#) [G154](#) [G3844](#) [G846](#)  
 meillä on ne anomukset/ pyynnöt jotka olemme pyytäneet Häneltä

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

FiSTLK2017 15. Ja jos tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä anommekin, tiedämme, että meillä on myös kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä kuulee mitä ikänäns me anomme niin me tiedämme että meillä owat ne anomiset kuin me häneldä anoimma.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Ref2016NTSve 15. Och om vi vet att han hör oss vad vi än ber om, så vet vi att vi har det som vi bett honom om.

## 16

TR Scriverer 16. ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον• οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Gr-East 16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον• οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

ἐὰν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς  
 ean tis idē ton adelfon autou hamartanonta hamartian mē pros  
[G1437](#) [G5100](#) [G1492](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G264](#) [G266](#) [G3361](#) [G4314](#)  
 jos joku näkee veljensä hänen tekvän syntiä syntiä ei  
 θάνατον αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς  
 thanaton aitēsei kai dōsei autō dzōēn tois hamartanousi mē pros  
[G2288](#) [G154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G264](#) [G3361](#) [G4314](#)  
 kuolemaksi rukoilkoon ja Hän antaa hänelle elämän joka syntiä tekee ei

θάνατον ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα  
thanaton estin hamartia pros thanaton ou peri ekeinēs legō hina  
[G2288](#) [G2076](#) [G266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#)  
kuolemaksi on syntiä kuolemaksi en siitä sano että

ἐρωτήση

erōtēsē

[G2065](#)

olisi rukoiltava

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

FiSTLK2017 16. Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, rukoilkoon, ja Jumala on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/ sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisest edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

Ref2016NTSve 16. Om någon ser sin broder begå en synd (som) inte (är) en synd till döds, ska han be, och han ska ge honom liv, åt dem som inte begår synd till döds. Det finns en synd till döds. Jag säger inte att man ska be för den.

17 TR Scriverer 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον  
pasa adikia hamartia esti kai estin hamartia ou pros thanaton  
[G3956](#) [G93](#) [G266](#) [G2076](#) [G2532](#) [G2076](#) [G266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)  
kaikki vääritys syntiä on ja on syntiä ei kuolemaksi

TKIS 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

FiSTLK2017 17. Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääritys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

CPR1642 17. Caicki wäärys on syndi mutta muutamat synnit ei ole cuolemahan.

UT1548 17. Caiki wäryys o'bi syndi/ ia ouat mwttamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääryys ompi synti/ ja owat muutamat synnit ei kuolemahan.)

Ref2016NTSve 17. All orättfärdighet är synd, och det finns synd som inte är till döds.

## 18

TR Scriverer 18. Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει• ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

Gr-East 18. οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

οἴδαμεν	ὅτι	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	οὐχ	ἁμαρτάνει•
<a href="#">oidamen</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">pas</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">gegennēmenos</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">ouch</a>	<a href="#">hamartanei</a>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G264</a>
tiedämme	että	kukaan	joka	on syntynyt		Jumalasta	ei	tee	syntiä

ἀλλ' ὁ	γεννηθεὶς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	τηρεῖ	ἑαυτὸν	καὶ	ὁ	πονηρὸς	
<a href="#">all</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">gennētheis</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">tērei</a>	<a href="#">heauton</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">ponēros</a>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4190</a>
vaan	joka	on syntynyt		Jumalasta	varjelee	itseään	ja			paha

οὐχ	ἄπτεται	αὐτοῦ
<a href="#">ouch</a>	<a href="#">haptetai</a>	<a href="#">autou</a>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G680</a>	<a href="#">G846</a>
ei	käy käsiksi/	tartu häneen

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

FiSTLK2017 18. Tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha koske häneen.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupee häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joca Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

Ref2016NTSve 18. Vi vet att var och en som är född av Gud inte syndar, utan den som är född av Gud aktar sig, så att den onde inte kommer åt honom.

## 19

TR Scriverer 19. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Gr-East 19. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν  
**oidamen hoti ek tou Theou esmen kai ho kosmos holos en**  
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2070](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#)  
tiedämme että me Jumalasta olemme ja maailma kokonaan

τῷ πονηρῷ κεῖται  
**tō ponērō keitai**  
[G3588](#) [G4190](#) [G2749](#)  
pahan on vallassa

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

FiSTLK2017 19. Tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR1642 19. Me tiedämme että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudes.

UT1548 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ ia koko Mailma sijnä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Ref2016NTSve 19. Vi vet att vi är av Gud, och att hela världen är i det ondas våld.

## 20

TR Scriverer 20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν• καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.

Gr-East 20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν• καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν  
**oidamen de hoti ho hyios tou Theou ēkei kai dedōken hēmin**  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2254](#)  
ja tiedämme että Poika Jumalan on tullut ja on antanut meille

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν• καὶ ἐσμεν ἐν τῷ  
**dianoian hina ginōskōmen ton alēthinon kai esmen en tō**  
[G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G228](#) [G2532](#) [G2070](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ymmärryksen että tuntisimme Todellisen ja olemme siinä

ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ  
**alēthinō en tō hyiō autou Iēsou Christō houtos estin ho**  
[G228](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
Todellisessa Pojassaan Hänen Jeesuksessa Kristuksessa Hän on

ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος  
**alēthinos Theos kai hē dzōē aiōnios**  
[G228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G166](#)  
tosi Jumala ja elämä iankaikkinen

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

FiSTLK2017 20. Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme Todellisen, ja olemme siinä Todellisessa, hänen Pojassaan, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iankaikkinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemme ja olemme siinä totisessa hänen Pojassansa Jeesuksessa Christuksessa.

UT1548 20. Mutta me tiedämme/ ette se Jumalan Poika tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jeesuksessa Christuksessa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 20. Och vi vet att Guds Son har kommit och har gett oss förstånd, så att vi kan känna den Sanne, och vi är i den Sanne, i hans Son Jesus Kristus. Han är den sanne Guden och det eviga livet.

21 TR Scriverer 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. ἀμήν.

Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.

τεκνία φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἀμήν  
teknia fylaksate heautous apo tōn eidōlōn amēn  
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G281](#)  
lapset varjelkaa itsenne epäjumalista Amen

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

FiSTLK2017 21. Lapsukaiset, varokaa epäjumalia. Aamen.

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä omppi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Ref2016NTSve 21. Kära barn, håll er borta från avgudarna. Amen.



## 2 Johannes 1

### 1

TR Scriverer 1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῆ	κυρία	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς	οὓς		
ho	presbyteros	eklektē	Kyria	kai	tois	teknois	autēs	hous		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G1588</a>	<a href="#">G2959</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3739</a>		
vanhin	valitulle Kyrialle / Kyria rouvalle ja			lapsilleen hänen joita						
ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	ἀλλὰ	καὶ	πάντες
egō	agapō	en	alētheia	kai	ouk	egō	monos	alla	kai	pantes
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>
minä	rakastan	totuudessa ja			en	minä	ainoastaan	vaan	myös	kaikki
οἱ	ἐγνωκότες	τὴν	ἀλήθειαν							
oi	egnōkotes	tēn	alētheian							
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>							
jotka	ovat tulleet tuntemaan			totuuden						

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

FiSTLK2017 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan – enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet tuntemaan totuuden –

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudes/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Ref2016NTSve 1. Den äldste till den utvalda frun och hennes barn, vilka jag älskar i sanning, och inte bara jag, utan också alla som har lärt känna sanningen,

### 2

TR Scriverer 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα•

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα•

διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται  
dia tēn alētheian tēn menousan en hēmin kai meth hēmōn estai  
[G1223](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G2254](#) [G2532](#) [G3326](#) [G2257](#) [G2071](#)  
vuoksi totuuden joka pysyy meissä ja kanssa meidän on oleva  
εἰς τὸν αἰῶνα·  
eis ton aiōna  
[G1519](#) [G3588](#) [G165](#)  
iankaikkisesti

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti\*.

FiSTLK2017 2. totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijancaikkisesti:

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyy/ ja meidän kanssamme ompi elävä iankaikkisesti.)

Ref2016NTSve 2. för sanningens skull som förblir i oss och som ska vara med oss i evighet.

### 3

TR Scriverer 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Gr-East 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός καὶ παρὰ  
estai meth hymōn charis eleos eirēnē para Theou Patros kai para  
[G2071](#) [G3326](#) [G5216](#) [G5485](#) [G1656](#) [G1515](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3844](#)  
olkoon kanssa teidän armo laupeus rauha Jumalalta Isältä ja

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ  
Kyriou Iēsou Christou tou Hyiou tou Patros en alētheia kai  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G225](#) [G2532](#)  
Herralta Jeesuselta Kristukselta Pojalta Isän totuudessa ja

ἀγάπη

agapē

[G26](#)

rakkaudessa

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha \*Isältä Jumalalta\* ja Jeesuselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kansanne totuudessa ja rakkaudessa.

FiSTLK2017 3. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesuselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva teidän kansanne, totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa. Olkohon teidän kanssanne.)

Ref2016NTSve 3. Nåd, barmhärtighet (och) frid från Gud, Fadern, och från Herren Jesus Kristus, Faderns Son, ska vara med er i sanning och kärlek.

#### 4

TR Scriverer 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

Gr-East 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὔρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	περιπατοῦντας
<a href="#">echarēn</a>	<a href="#">lian</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">heurēka</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">teknōn</a>	<a href="#">sou</a>	<a href="#">peripatountas</a>
<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G3029</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G4043</a>
ilahduin	suuresti	että	olen	havainnut		lapsissasi	sinun	niitä jotka vaeltavat

ἐν	ἀληθείᾳ	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	Πατρός
<a href="#">en</a>	<a href="#">alētheia</a>	<a href="#">kathōs</a>	<a href="#">entolēn</a>	<a href="#">elabomen</a>	<a href="#">para</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Patros</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
	totuudessa	niinkuin	käskyn	olemme saaneet			Isältä

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

FiSTLK2017 4. Minua on suuresti ilahduttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka vaeltavat totuudessa sen käskyn mukaan, jonka olemme saaneet Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

CPR1642 4. MINä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas niittä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas niittä iotca totudhesa waeldauat/ Ninquin me Keskyn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistas niittä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Ref2016NTSve 4. Jag är mycket glad att jag har funnit bland dina barn dem som vandrar i sanningen, efter det bud som vi har fått av Fadern.

## 5

TR Scriverer 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

καὶ	νῦν	ἐρωτῶ σε	κυρία	οὐχ	ὡς	ἐντολὴν γράφων	σοι	καινὴν		
<b>kai</b>	<b>nyn</b>	<b>erōtō</b>	<b>se</b>	<b>Kyria</b>	<b>ouch</b>	<b>hōs</b>	<b>entolēn</b>	<b>grafōn</b>	<b>soi</b>	<b>kainēn</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2959</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1785</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G2537</a>
ja	nyt	pyydän sinua	Kyria rouva	ei	niinkuin	käskyn	kirjoittaisin	sinulle	uuden	
ἀλλὰ ἦν	εἶχομεν	ἀπ' ἀρχῆς	ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους					
<b>alla</b>	<b>hēn</b>	<b>eichomen</b>	<b>ap</b>	<b>archēs</b>	<b>hina</b>	<b>agapōmen</b>	<b>allēlous</b>			
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G746</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G240</a>			
vaan	mikä	meillä on ollut	alusta	että	meidän tulee rakastaa	toisiamme				

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

FiSTLK2017 5. Nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, joka meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vttä käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Ref2016NTSve 5. Och nu ber jag dig, frun, inte så att jag skriver ett nytt bud till dig, utan det som vi haft från början, att vi ska älska varandra.

## 6

TR Scriverer 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ  
**kai hautē estin hē agapē hina peripatōmen kata tas entolas autou**  
[G2532](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G26](#) [G2443](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#) [G846](#)  
ja tämä on se rakkaus että vaellamme mukaan käskyjensä Hänen

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ  
**hautē estin hē entolē kathōs ēkousate ap archēs hina en autē**  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2531](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#) [G2443](#) [G1722](#) [G846](#)  
tämä on käsky niinkuin olette kuulleet alusta että siinä

περιπατήτε  
**peripatēte**  
[G4043](#)  
vaellatte

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

FiSTLK2017 6. Ja tämä on rakkaus, että vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, kuten olette alusta kuulleet, että siinä vaellatte.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken vaellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyns ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Ref2016NTSve 6. Ja, detta är kärleken, att vi vandrar efter hans bud. Detta är budet som ni har hört från början, att ni ska vandra i det.

## 7

TR Scriverer 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσηλθόν εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσηλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσηλθόν εἰς τὸν κόσμον οἱ μὴ ὁμολογοῦντες  
**hoti polloi planoι eisēlthon eis ton kosmon oi mē homologountes**  
[G3754](#) [G4183](#) [G4108](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3670](#)  
sillä monet eksyttäjät ovat tulleet maailmaan jotka eivät tunnusta

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ  
**Iēsoun Christon erchomenon en sarki houtos estin ho planos kai**  
[G2424](#) [G5547](#) [G2064](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4108](#) [G2532](#)  
Jeesusta Kristukseksi tulleeksi lihassa sellainen on eksyttävä ja

ὁ ἀντίχριστος  
ho antichristos  
[G3588](#) [G500](#)  
antikristus

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta \*Kristukseksi,\* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

FiSTLK2017 7. Sillä monta eksyttäjää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva. Sellainen on eksyttäjä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta viettelijää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on viettelijä ja antikristus.

CPR1642 7. Sillä monda wiettelijä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wiettelijä ja Antichristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)

Ref2016NTSve 7. Ty många bedragare har gått ut i världen, vilka inte bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet. En sådan är bedragaren och antikrist.

## 8

TR Scriverer 8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Gr-East 8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

βλέπετε ἑαυτοὺς ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν  
blepete heautous hina mē apolesōmen ha eirgasametha alla misthon  
[G991](#) [G1438](#) [G3363](#) [G3363](#) [G622](#) [G3739](#) [G2038](#) [G235](#) [G3408](#)  
katsokaa itseänne että ette kadota/ menetä minkä olemme aikaansaaneet vaan palkan

πλήρη ἀπολάβωμεν  
plērē apolabōmen  
[G4134](#) [G618](#)  
täyden saisisimme

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, \*että me emme\* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

FiSTLK2017 8. Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palkan saisimme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hyvästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan saisimme.)

Ref2016NTSve 8. Ge akt på er själva, så att vi inte förlorar det vi har arbetat för, utan att vi får full lön.

## 9

TR Scriverer 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

πᾶς	ὁ	παραβαίνων	καὶ	μὴ	μένων	ἐν	τῇ
pas	ho	parabainōn	kai	mē	menōn	en	tē
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3845</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>

jokainen joka poikkeaa/ harhailee pois ja ei pysy uskollisena

διδαχῇ	τοῦ	Χριστοῦ	Θεὸν	οὐκ	ἔχει·	ὁ	μένων
didachē	tou	Christou	Theon	ouk	echei	ho	menōn
<a href="#">G1322</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3306</a>

opetuksessa/ opissa Kristuksen Jumalaa ei hänellä ole joka pysyy uskollisena

ἐν	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	Χριστοῦ	οὗτος	καὶ	τὸν	Πατέρα	καὶ
en	tē	didachē	tou	Christou	outos	kai	ton	Patera	kai
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1322</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>

siinä opetuksessa/ opissa Kristuksen hänellä sekä Isä että

τὸν	Υἱὸν	ἔχει
ton	Hyion	echei
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2192</a>

Poika on

TKIS 9 Yhdelläkään, joka \*poikkeaa syrjään\* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

FiSTLK2017 9. Kenelläkään, joka rikkoo eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Sillä, joka pysyy siinä opissa, on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhailee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä ompi sekä Isä että Poika.)

Ref2016NTSve 9. Var och en som överträder och inte förblir i Kristi lära, han har inte Gud. Den som förblir i Kristi lära, han har både Fadern och Sonen.

## 10

TR Scriverer 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε•

Gr-East 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε•

εἴ	τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ταύτην τὴν	διδαχὴν	οὐ	
<b>ei</b>	<b>tis</b>	<b>erchetai</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>	<b>kai</b>	<b>tautēn tēn</b>	<b>didachēn</b>	<b>ou</b>	
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5026</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1322</a>	<a href="#">G3756</a>
jos	joku	tulee luoksenne		teidän	ja	tätä		opetusta/ oppia ei	
φέρει		μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν εἰς	οἰκίαν	καὶ	χαίρειν	αὐτῷ	
<b>ferei</b>		<b>mē</b>	<b>lambanete</b>	<b>auton eis</b>	<b>oikian</b>	<b>kai</b>	<b>chairein</b>	<b>autō</b>	
<a href="#">G5342</a>		<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G846</a>
tuo mukanaan	älkää	ottako		häntä		taloonne/ kotiinne ja		tervetulleeksi häntä	
μὴ	λέγετε•								
<b>mē</b>	<b>legete</b>								
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3004</a>								
älkää	toivottako/ lausuko								

TKIS 10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä\* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

FiSTLK2017 10. Jos joku tulee luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi.

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tyköne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos joku tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tyköne/ ja ei tuo tätä opetusta kanssansa/ älkää huoneeseen ottako häntä/ Älkää myös häntä terwehtikö/)

Ref2016NTSve 10. Om någon kommer till er och inte har den läran med sig, så ta inte emot honom i (ert) hem, och hälsa honom inte heller.

11 TR Scriverer 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.



ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
 ho gar legōn autō chairein koinōnei tois ergois autou  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G846](#) [G5463](#) [G2841](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
 sillä joka toivottaa /sanoo hänet tervetulleeksi tulee osalliseksi tekoihin hänen

τοῖς πονηροῖς  
 tois ponērois  
[G3588](#) [G4190](#)  
 pahoihin

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

FiSTLK2017 11. Se näet, joka lausuu hänet tervetulleeksi, tulee osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistensä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistensä.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osallinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä tervehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistensä.)

Ref2016NTSve 11. För den som hälsar honom gör sig delaktig i hans onda gärningar.

## 12

TR Scriverer 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος·  
 polla echōn hymin grafein ouk ēboulēthēn dia chartou kai melanos  
[G4183](#) [G2192](#) [G5213](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1014](#) [G1223](#) [G5489](#) [G2532](#) [G3188](#)  
 paljon minulla on teille kirjoittamista en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella

ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι ἵνα  
 alla elpidzō elthein pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai hina  
[G235](#) [G1679](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#) [G2980](#) [G2443](#)  
 vaan toivon saavani tulla luoksenne teidän ja suusta suuhun puhua että

ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη  
 hē chara hēmōn hē peplērōmenē  
[G3588](#) [G5479](#) [G2257](#) [G5600](#) [G4137](#)  
 ilomme meidän olisi täydellinen

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

FiSTLK2017 12. Minulla olisi paljon kirjoitettavaa teille, mutta en tahdo tehdä sitä papyruksella ja musteella, vaan toivon pääseväni luoksenne ja voivani puhua kasvotusten kanssanne, että ilomme

olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tyköne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kansanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamista mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä vaan minä toivon tulevani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis.

UT1548 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta em mine tactonut breiuille ia plekille/ vaan mine toiuon tulevani teiden tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwillä ja plekille (musteella) / vaan minä toiwon tulevani teidän tyköne/ ja tykön olewa teidän kansanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Ref2016NTSve 12. Jag har mycket att skriva till er, men jag vill inte (göra) det med papper och bläck, utan jag hoppas (kunna) komma till er och få tala med er ansikte mot ansikte, så att vår glädje kan bli fullkomlig.

13 TR Scriverer 13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς Ἐκλεκτῆς. ἀμήν.

Gr-East 13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

ἀσπάζεται	σε	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	Ἐκλεκτῆς	ἀμήν
aspadzetai	se	ta	tekna	tēs	adelfēs	sou	tēs	eklektēs	amēn
<a href="#">G782</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G79</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1588</a>	<a href="#">G281</a>
tervehtivät	sinua		lapset		sisaresi	sinun		valitun	Amen

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

FiSTLK2017 13. Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. Aamen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

CPR1642 13. Terwettāwāt sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtāwāt sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

Ref2016NTSve 13. Din utvalda system barn hälsar dig. Amen.

### 3 Johannes 1

1 TR Scriverer 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

ὁ	πρεσβύτερος	Γαῖω	τῷ	ἀγαπητῷ	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ
ho	presbyteros	Gaiō	tō	agapētō	hon	egō	agapō	en	alētheia
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G1050</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G27</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G25</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G225</a>
	vanhin	Gaiukselle		rakkaalle	jota	minä	rakastan		totuudessa

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

FiSTLK2017 1. Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

Ref2016NTSve 1. Den äldste till den älskade Gajus, som jag älskar i sanningen.

### 2

TR Scriverer 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχή.

Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχή.

ἀγαπητέ	περὶ	πάντων	εὐχομαί	σε	εὐδοοῦσθαι	καὶ	ὑγιαίνειν	καθὼς
agapēte	peri	pantōn	euchomai	se	euodousthai	kai	hygiainein	kathōs
<a href="#">G27</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2172</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2137</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5198</a>	<a href="#">G2531</a>
rakkaani		kaikessa	toivon	sinun	menestyvän	ja	voivan	hyvin niinkuin

εὐδοοῦται	σου	ἡ	ψυχή
euodoutai	sou	hē	psychē
<a href="#">G2137</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5590</a>
menestyy	sinun		sielusi

TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

FiSTLK2017 2. Rakkaani, rukoilen, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusikin menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, että menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

CPR1642 2. Minun rackani minä toiwotan ettäs caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty.

UT1548 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruenne olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle hyvästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hyvästi käypi.)

Ref2016NTSve 2. Älskade, jag önskar att det går väl för dig i allt och att du är frisk, liksom det står väl till med din själ.

### 3

TR Scriverer 3. ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

ἐχάρην	γὰρ	λίαν	ἐρχομένων	ἀδελφῶν	καὶ	μαρτυρούντων	σου	τῇ
<a href="#">echarēn</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">lian</a>	<a href="#">erchomenōn</a>	<a href="#">adelfōn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">martyrountōn</a>	<a href="#">sou</a>	<a href="#">tē</a>
<a href="#">G5463</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3029</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä iloitsin		kovin	kun tulivat	veljet	ja	todistivat	sinun	

ἀληθείᾳ	καθὼς	σὺ	ἐν	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς
<a href="#">alētheia</a>	<a href="#">kathōs</a>	<a href="#">sy</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">alētheia</a>	<a href="#">peripateis</a>
<a href="#">G225</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G4043</a>
totuudestasi niinkuin sinä				totuudessa vaellat	

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

FiSTLK2017 3. Minua ilahdutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niin kuin sinä vaellat totuudessa.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.)

Ref2016NTSve 3. För jag blev mycket glad när bröderna kom och vittnade om den sanning (som finns) hos dig, hur du lever i sanningen.

### 4

TR Scriverer 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Gr-East 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν  
meizoteran toutōn ouk echō charan hina akouō ta ema tekna en  
[G3186](#) [G5130](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5479](#) [G2443](#) [G191](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G1722](#)  
suurempaa näistä ei minulla ole iloa että kuulen omien lapsieni

ἀληθείᾳ περιπατοῦντα  
alētheia peripatounta  
[G225](#) [G4043](#)  
totuudessa vaeltavan

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

FiSTLK2017 4. Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa kuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ kuin se ette mine cwlen minun Lapseni Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Ref2016NTSve 4. Jag har ingen större glädje än att jag får höra att mina barn lever i sanningen.

5  
TR Scriverer 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

Gr-East 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς  
agapēte piston poieis ho ean ergasē eis tous adelfous kai eis  
[G27](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#) [G1519](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G1519](#)  
rakkaani uskollisesti toimit siinä mitä teet sinun veljillesi ja

τοὺς ξένους  
tous ksenous  
[G3588](#) [G3581](#)  
sinun vieraillesi

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja\* vieraitten hyväksi.

FiSTLK2017 5. Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet sekä veljien että vieraiden hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitä veljille ja vieraille teet,

CPR1642 5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/

UT1548 5. Minun rakkaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet weljille/ ja wieraille.)

Ref2016NTSve 5. Älskade, du handlar trofast i allt vad du gör för bröderna och för främlingarna,

## 6

TR Scriverer 6. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας• οὐς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 6. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὐς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

οἱ	ἐμαρτύρησάν σου	τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον ἐκκλησίας•	οὐς	καλῶς		
hoi	emartyrēsan	sou	tē	agapē	enōpion	ekklēsias	hous	kalōs
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2573</a>
jotka	todistivat	sinun	rakkaudestasi	edessä	seurakunnan	kuinka	hyvin	

ποιήσεις προπέμψας	ἀξίως	τοῦ	Θεοῦ
poiēseis	propempsas	aksiōs	tou Theou
<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G4311</a>	<a href="#">G516</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G2316</a>
teet	heidät varustaessasi	matkalle arvoisesti	Jumalan

TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.

FiSTLK2017 6. He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin, kun varustat heitä matkaan, kuten Jumalan edessä sopii.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

CPR1642 6. Jotca myös sinun rakkaudestas Seuracunnan edes todistanet owat. Ja sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:

UT1548 6. iotca sinu' rakkaudestas todistanuet ouat Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet kuluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet owat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelwollisesti Jumalan eteen.)

Ref2016NTSve 6. som har vittnat inför församlingen om din kärlek och du gör väl om du hjälper dem vidare på ett för Gud värdigt sätt.

## 7

TR Scriverer 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ  
hyper gar tou onomatos autou eksēlthon mēden lambanontes apo  
[G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1831](#) [G3367](#) [G2983](#) [G575](#)  
sillä vuoksi Hänen nimensä he lähtivät eivätkä mitään ota

τῶν ἐθνῶν  
tōn ethnōn  
[G3588](#) [G1484](#)  
pakanoilta

TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä\*' vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

FiSTLK2017 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

CPR1642 7. Sillä hänen nimens tähden he ovat lähteneet ja ei ole Pacanoilta mitään ottaneet.

UT1548 7. Sille ette henen Nimens tehdhen he ovat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilta miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he ovat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)

Ref2016NTSve 7. De har ju för hans namns skull gått ut och har inte tagit emot något från hedningarna.

## **8**

TR Scriverer 8. ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Gr-East 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους ἵνα συνεργοὶ  
hēmeis oun ofeilomen apolambanein tous toioutous hina synergoi  
[G2249](#) [G3767](#) [G3784](#) [G618](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2443](#) [G4904](#)  
me siis olemme velvolliset ottamaan vastaan sellaisia että kanssapalvelijat

γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ  
ginōmetha tē alētheia  
[G1096](#) [G3588](#) [G225](#)  
olisimme totuuden

TKIS 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

FiSTLK2017 8. Me olemme siis velvollisia ottamaan sellaisia vastaan, jotta tekisimme työtä yhdessä totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimme.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Ref2016NTSve 8. Vi är därför skyldiga att ta emot sådana, så att vi kan bli medarbetare för sanningen.

## 9

TR Scriverer 9. Ἐγραψά τῇ ἐκκλησίᾳ• ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Gr-East 9. Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ• ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

ἔγραψά τῇ	ἐκκλησίᾳ•	ἀλλ' ὁ	φιλοπρωτεύων	αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
<a href="#">egrapsa</a> <a href="#">tē</a>	<a href="#">ekklēsia</a>	<a href="#">all</a> <a href="#">ho</a>	<a href="#">filoprōteuōn</a>	<a href="#">autōn</a> <a href="#">Diotrefēs</a> <a href="#">ouk</a>
<a href="#">G1125</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G1577</a>		<a href="#">G235</a> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G5383</a>		<a href="#">G846</a> <a href="#">G1361</a> <a href="#">G3756</a>
kirjoitin	seurakunnalle	mutta joka	tahtoo olla ensimmäinen	heistä Diotrefes ei

ἐπιδέχεται ἡμᾶς  
[epidechetai](#) [hēmas](#)  
[G1926](#) [G2248](#)  
ota vastaan meitä

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

FiSTLK2017 9. Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

CPR1642 9. MINä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrefes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.

UT1548 9. Mine kirioitin Seuracunnalle/ mutta Diotrefes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrefes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettä/ ei meitä korjaa.)

Ref2016NTSve 9. Jag har skrivit till församlingen, men Diotrefes, som vill vara den främste bland dem, tar inte emot oss.

## 10

TR Scriverer 10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς• καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Gr-East 10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς• καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.



διὰ τοῦτο ἐάν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις  
dia touto ean elthō hypomnēsō autou ta erga ha poiei logois  
[G1223](#) [G5124](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3056](#)  
vuoksi sen jos tulen muistutan häntä teoista joita hän tekee sanoilla

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς  
ponērois flyarōn hēmas kai mē arkoumenos epi toutois oute autos  
[G4190](#) [G5396](#) [G2248](#) [G2532](#) [G3361](#) [G714](#) [G1909](#) [G5125](#) [G3777](#) [G846](#)  
pahoilla juoruten meistä ja ei tyydy tähänkään ei myöskään hän

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ  
epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous kōlyei kai ek  
[G1926](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#) [G2532](#) [G1537](#)  
ota vastaan veljiä ja halukkaita pidättää/ estää ja

τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει  
tēs ekklēsias ekballei  
[G3588](#) [G1577](#) [G1544](#)  
seurakunnasta ajaa ulos

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

FiSTLK2017 10. Sen tähden, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, mitä hän tekee, kun juoruaa meistä pahoilla sanoilla. Hän ei tyydy siihenkään: hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka haluavat sen tehdä, ja työntää heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen nijn minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä wastian pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite wastian pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieia coria/ Mutta mös kieltepi nijte iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka hän tekepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä vastaan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Ref2016NTSve 10. Därför, om jag kommer, vill jag påminna om de gärningar som han gör, hur han med elakt tal förtalar oss. Och inte nog med det, han tar själv inte emot bröderna och hindrar andra som vill göra det och kastar ut (dem) ur församlingen.

**11**  
TR Scriverer 11. ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν.

Gr-East 11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν• ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν.

ἀγαπητέ μὴ μιμοῦ τὸ το κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ  
 agapēte mē mimou kakon alla to agathon ho agathopoiōn ek  
[G27](#) [G3361](#) [G3401](#) [G3588](#) [G2556](#) [G235](#) [G3588](#) [G18](#) [G3588](#) [G15](#) [G1537](#)  
 rakkaani älä seuraa pahaa vaan hyvää joka hyvää tekee  
 τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν  
 tou Theou estin ho de kakopoiōn ouch heōrake ton Theon  
[G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2554](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 Jumalasta on mutta joka pahaa tekee ei ole nähnyt Jumalaa

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

FiSTLK2017 11. Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Se, joka tekee hyvin, on Jumalasta. Se, joka tekee pahoin, ei ole Jumalaa nähnyt.

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hyvä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joca pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

Ref2016NTSve 11. Älskade, följ inte efter det som är ont utan det som är gott. Den som gör det goda är av Gud men den som gör det onda har inte sett Gud.

## 12

TR Scriverer 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστι.

Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστι.

δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας·  
 Dēmētriō memartyrētai hypo pantōn kai hyp autēs tēs alētheias·  
[G1216](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5259](#) [G846](#) [G3588](#) [G225](#)  
 Demetriuksesta on todistettu toimesta kaikkien ja toimesta itse totuuden

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν  
 kai hēmeis de martyroumen kai oidate hoti hē martyria hēmōn  
[G2532](#) [G2249](#) [G1161](#) [G3140](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2257](#)  
 mutta myös me todistamme ja näette että todistuksemme meidän

ἀληθῆς ἐστι  
 alēthēs esti  
[G227](#) [G2076](#)  
 tosi on

TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

FiSTLK2017 12. Demetrius on kaikilta, itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaizelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/ ia itse Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompii jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompii tosi.)

Ref2016NTSve 12. Demetrius har gott vittnesbörd av alla, ja, av sanningen själv. Också vi kan intyga (det) och ni vet att vårt vittnesbörd är sant.

### 13

TR Scriverer 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι•

Gr-East 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι•

πολλὰ	εἶχον	γράφειν	ἀλλ'	οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	καὶ	κάλαμου
<a href="#">polla</a>	<a href="#">eichon</a>	<a href="#">grafein</a>	<a href="#">all</a>	<a href="#">ou</a>	<a href="#">thelō</a>	<a href="#">dia</a>	<a href="#">melanos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">kalamou</a>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3188</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2563</a>
paljon	minulla	olisi kirjoittamista	vaan	en	tahdo	musteella	ja	kynällä	

σοι γράψαι•

[soi](#) [grapsai](#)

[G4671](#) [G1125](#)

sinulle kirjoittaa

TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

FiSTLK2017 13. Paljon minulla olisi kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

CPR1642 13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamist waan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoitta.

UT1548 13. Palio olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/ Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle kirjoittaa sinulle.)

Ref2016NTSve 13. Jag hade mycket mer att skriva, men jag vill inte skriva till dig med bläck och penna,

**14** TR Scriverer 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Gr-East 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

ἐλπίζω	δὲ	εὐθέως	ἰδεῖν	σε	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν
<a href="#">elpidzō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">eutheōs</a>	<a href="#">idein</a>	<a href="#">se</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">stoma</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">stoma</a>	<a href="#">lalēsomen</a>
<a href="#">G1679</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G2980</a>
ja toivon		pian	näkeväni	sinua	ja	suusta		suuhun	puhua

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

FiSTLK2017 14. sillä toivon pian näkeväni sinut ja voivamme puhella suullisesti.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

''' CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön oleuaiset sama keskenän puhutella.)

Ref2016NTSve 14. utan jag hoppas att snart få se dig, så (att) vi får talas vid ansikte mot ansikte.

**15** TR Scriverer (14) εἰρήνη σοί ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα

Gr-East 15. εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

(14) εἰρήνη	σοί	ἀσπάζονται	σε	οἱ	φίλοι	ἀσπάζου	τοὺς	φίλους	κατ'
<a href="#">eirēnē</a>	<a href="#">soi</a>	<a href="#">aspadzontai</a>	<a href="#">se</a>	<a href="#">hoi</a>	<a href="#">filoi</a>	<a href="#">aspadzou</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">filous</a>	<a href="#">kat</a>
<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G782</a>	<a href="#">G4571</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5384</a>	<a href="#">G782</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5384</a>	<a href="#">G2596</a>
rauha	sinulle	tervehtivät	sinua		ystävät	tervehdi		ystäviä	

ὄνομα  
[onoma](#)  
[G3686](#)  
nimeltä

TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

FiSTLK2017 15. Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystävät terwettävät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystävät sinua terwehtävät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

Ref2016NTSve 15. Frid (vare) med dig. Vännerna hälsar dig. Hälsa vännerna var och en vid sitt namn.

'''